01

Iraila
2007
Septiembre

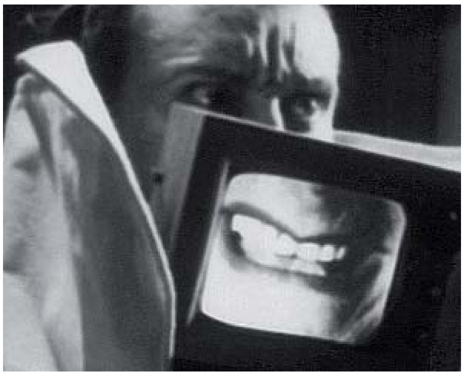
Estrategia

Donostia
San Sebastián

Irudiaren hiria
Ciudad de la imagen
City of the image

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Plan Estrategikoa
Donostia - San Sebastián



Argitalpena / Edición:

Plan Estratégico Donostia-San Sebastián
Zuzendaritza/Dirección:
Kepa Korta
Erredakzioa/Redacción:
Idoia Elso

Diseinua /Diseño:
Estudio Lanzagorta

Argitalpen honen harpidetza doan egin nahi bazudu, zalantzarik ez izan gurekin harremanetan jartzeko.

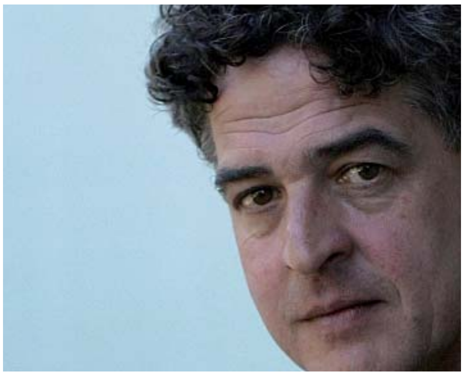
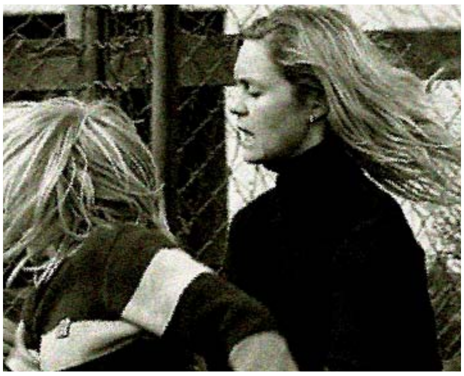
Si desea suscribirse gratuitamente a esta publicación no dude en contactar con nosotros.

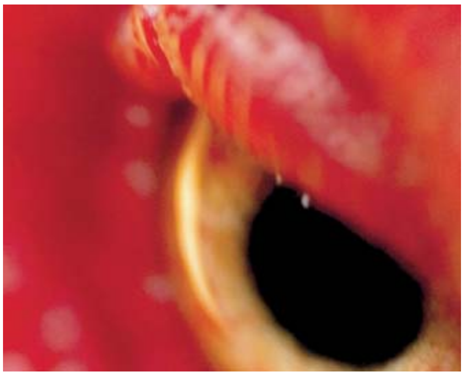
estrategia@donostiafutura.net

Lege gordailua / Depósito legal:
SS-1112/2003
Doako hedapena / Difusión gratuita.
3000 ale/ejemplares

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal (L.O.P.D.) le reiteramos nuestro compromiso de uso confidencial de sus datos, de conformidad con lo dispuesto en la mencionada legislación. En el caso de que no desee recibir este boletín, o bien quiera ejercer los derechos de acceso, rectificación o cancelación de los datos, rogamos nos lo comuniquen a la siguiente dirección:

Plan Estratégico Donostia-San Sebastián
c/ Camino nº 2 bajo
20004 Donostia-San Sebastián
Tf.: 943 42 80 86
estrategia@donostiafutura.net



Estrategia

Donostia San Sebastián

01

Iraila 2007 Septiembre

04 SARRERA. Kepa Korta
INTRODUCCIÓN. Kepa Korta.

05 DONOSTIA, IRUDIA ETA BERRIKUNTZA. Odon Elorza.
SAN SEBASTIÁN, IMAGEN E INNOVACIÓN. Odón Elorza.

PRIMER PLANO

06 ELKARRIZKETA. Joxean Muñoz. KGNG-TABACALERAko zuzendaria.
ENTREVISTA. Joxean Muñoz. Director del CICC-TABACALERA.

14 55 NAZIOARTEKO DONOSTIA ZINEMALDIA.
55. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN.

18 ZUATZU. Donostiako Ikus-Entzunezko Berrikuntzaren Poloa.
ZUATZU. El Polo de Innovación Audiovisual de San Sebastián.

22 ZINEALDEA. Haize berria euskal ekoizpenarentzat.
ZINEALDEA. Nuevos aires para la producción vasca.

PLANO PANORÁMICO

24 EITB-Gipuzkoa. Miramonen 20 urtez.
EITB-Gipuzkoa. 20 años en Miramón.

26 DONOSTIA JAIALDIEN HIRIA.
SAN SEBASTIÁN, CIUDAD DE FESTIVALES.

30 IKUS ENTZUNEZKO DONOSTIA. Andoaingo Zine eta Bideo Eskola
DONOSTIA AUDIOVISUAL. Escuela de Cine y Video de Andoain.

DONOSTIA, IRUDIAREN HIRIA

SAN SEBASTIAN, LA CIUDAD DE LA IMAGEN

Kepa KORTA MURUA
Zuzendari-Koordinatzailea, Donostiako Plan Estrategikoa
Director-Coordinador, Plan Estratégico Donostia-San Sebastián

2004ean, "Le Monde" egunkariko erreportaje batek zioen Donostia jaialdien Hiria dela. Hauen artean, erreferentziarik ezagunena Zinemaldia da, baina badira beste batzuk ere (Publizitateari eskainitako El Sol, Surfilm Festibal, Fantasia eta Beldurrezko Zinemaren Astea, edota Zine eta Giza-eskubideena). Hiriak ikus-entzunezkoaren erakusketan zuen "espezialzazio" honek ez zuen sormen eta produkzioaren aldeko apustu argi baten babesik. Baina gaur hiriak eta bere inguruak behin-betiko sektore multimedia bultzatuko duen proiektu sorta bat daukate.

Zineari hain lotuta dagoen hiri batek ezin zuen barneratzen ari garen iraultza multimedian sakontzeko aukera hori pasatzen utzi: Zinea, Telebista bere formatu ezberdinetan (TB Interneten, Telefono mugikorrak, LTD delakoa eta abar), Publizitatea-komunikazioa, jokoak, Weba, Hezkuntza, Domotika eta abar.

Horregatik, Donostia eta bere ingurua benetako irudiaren hiria osatzeko zenbait proiektu garatzen ari dira. Arte Garaikidearen Nazioarteko Gunea (Tabacalera), sormena eta ikus-entzunezko produkzioaren aldeko apustu handiaren garai hauetan, ikur bilakatu da ondorioz.

Euskadiko hiru instituzioek babestutako (Udala, Foru Aldundia eta Eusko Jaurlaritza) eta alor honetako azpiegituren aldeko apustu multzo bati gehitzen zaion proiektu bat da. Miramonen ETBren plato eraiki berritik, Donostiako Udalak bultzaturiko Zuatzuko Berrikuntzaren Polora, Oarsoaldea eskualdeko garapenerako elkartearen baitan, bertako udalek lagunduta Oiartzunen kokatzen den Zinealdea proiektua.

Hauei, gure inguruan dauden ekipamenduak gehitu behar zaizkie eta benetan nabarmentzeko modukoak diren produkzio eta produkzio ondoko enpresek osatzen duten sektore pribatua.
Guztiek gure hiriarentzat nahi dugun ereduarekin bat egiten duten estrategia bat osatzen dute, baita duela urte dezente ezaugarri duen ikus-entzunezkoari lotutako tradizioa ere. Multimedia sektoreak (ikus-entzunezkoak batez ere) hitzordu jarraikia du gure hirian, erakusteko garaian antolatzeko dugun gaitasuna eta fase eta formatu guztietako produkzioekin bat eginik. Hezkuntzatik hasi eta sektorea kluster bilakatu arte, enpresak eratzeko espazioa eta azpiegiturak eta hauek ikus-entzunezko sektorearekin identifikatzen den inguru bat eskaintzen dira.

En el 2004, un reportaje del periódico "Le Monde" señalaba a Donostia-San Sebastián, como la Ciudad de los Festivales. De entre ellos, la referencia más conocida es el Festival Internacional de Cine, pero existen también otras (El Sol dedicado a la Publicidad, el Surfilm Festival, la Semana de Cine Fantástico y de Terror, o el de Cine y Derechos Humanos). Esta "especialización" de la ciudad en la exhibición relacionada con el mundo de lo audiovisual no se estaba viendo reforzada por una apuesta inequívoca en el ámbito de la creación y de la producción. Hoy, sin embargo, la ciudad y su entorno cuentan con una batería de proyectos que van a permitir impulsar decididamente el sector multimedia.

Una Ciudad ligada tan vivamente al mundo del cine no podía dejar pasar la oportunidad de profundizar en la revolución multimedia en la que nos estamos embarcando: Cine, Televisión en sus diferentes formatos (TV en Internet, Telefonía móvil, TDT, etc.), Publicidad-Comunicación, juegos, Web, Formación, Domótica, etc.

Por ello, San Sebastián y su entorno están desarrollando varios proyectos para conformar esa verdadera ciudad de la imagen. El Centro Internacional de Cultura Contemporánea (Tabacalera) con una decidida apuesta por el sector audiovisual es, en este sentido, el buque insignia de esta nueva etapa de apuesta por la creación y la producción audiovisual. Un proyecto apoyado por las tres instituciones vascas (Ayuntamiento, Diputación Foral y Gobierno Vasco), y que se une a una serie de apuestas por el desarrollo de infraestructuras en este ámbito. Desde el recientemente construido plató de EITB en Miramón, hasta el Polo de Innovación de Zuatzu impulsado por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, pasando por Zinealdea un proyecto situado en Oiartzun y apoyado por los ayuntamientos de la comarca en el marco de la sociedad de desarrollo comarcal, Oarsoaldea.

A ellos hay que sumar los diferentes equipamientos existentes en nuestro entorno, y un sector privado de empresas de producción y postproducción realmente significativas.

Todos ellos conforman una estrategia de desarrollo de un sector que conecta con nuestro modelo de ciudad y una tradición ligada a lo audiovisual que la caracteriza desde hace muchos años. El sector multimedia (especialmente el audiovisual) tiene en nuestra ciudad cita permanente, conectando nuestra capacidad de organización de la exhibición con la producción en todas sus fases y formatos. Desde la formación, hasta la clusterización del sector, pasando por la oferta de espacios e infraestructuras para la creación de empresas y su ubicación en un entorno identificado con el sector audiovisual.

DONOSTIA, IRUDIA ETA BERRIKUNTZA
SAN SEBASTIAN, IMAGEN E INNOVACION

Odón ELORZA
Donostiako Alkatea
Alcalde de Donostia-San Sebastián
Mayor of San Sebastián

SAN SEBASTIAN, IMAGE AND INNOVATION

An image, as the saying goes, is worth a thousand words. And in the city of San Sebastián the image is indeed of very special significance in many areas.

San Sebastián is rich in images - plural and diverse. It is a city to be seen and where seeing is a delight. Its natural beauty, its heritage, in terms of its landscape and its history, its layout and public spaces, its very varied cultural offer, the many international festivals it hosts, and the fact that it is a city that has clearly vouched for sustainability and quality of life, all contribute to the "postcard-like beauty" of Donosti. But it also is the city of the culture of image and innovation, which strives, with great verve and enthusiasm, to provide much needed impetus to the audiovisual sector in its many varied formats, within the framework of the objectives of the Strategic Plan for San Sebastián.

We aren't exactly starting from scratch. San Sebastián is identified with the cinema - our International Film Festival, which has been going for over fifty years, is widely recognised everywhere. Other initiatives, which are linked to the world of the cinema, and which are of significant weight and importance have come into focus in recent years, and have helped to generate an important culture of the image. Some of those initiatives have been undertaken by the City Council (The Horror and Fantasy Film Festival, the Human Rights Film Festival, Nosferatu Program), and others are driven by other, quite diverse, sectors ("El Sol" Iberoamerican Advertising Festival, Surf Festibal, Underwater Film Festival).

The challenge now is to make those projects we have been working on in the last few years a reality. Projects which make San Sebastian and environs a privileged setting for companies linked to the audiovisual sector to establish themselves.

The City Council of San Sebastián is actively involved in giving impetus to this sector through projects such as Tabacalera (The International Centre of Contemporary Culture dedicated to the audiovisual sector), and The Centre for Audiovisual Innovation of Zuatzu, among others.

All these endeavours have one objective: to provide further impetus to a sector that is developing more and more everyday through new communication technology and the information media, which are placing San Sebastián not only in a position of innovation but also in the avant-garde of Europe.

Irudi batek mila hitzek baino gehiago esaten du. Eta Donostian irudiak berebiziko garrantzia hartzen du alor ezberdinetan.

Donostia aberatsa da irudietan, irudi anitz eta ezberdinetan. Ikusteko eta zer ikusterik dagoen hiria. Bere edertasun naturalak, paisaia eta historia ondare dituela, hirigintzaren kalitateak eta espazio publikoek, kultura eta nazioarteko jaialdiei dagokienez, eskaintza anitzak eta jasangarritasuna eta bizi-kalitatearen aldeko apustuak osatzen dute Donostiako "postala". Baina irudiaren kulturaren eta berrikuntzaren hiria ere bada, bere formatu anitzetan ikus-entzunezko sektorea gar handiz bultzatzeko lan egiten duena, Donostiako Plan Estrategikoan ezarritako helburuak kontuan hartuz.

Ez gara ezerezetik hasten. Donostia zinearekin identifikatzen da, batez ere errekonozimenduz beteriko berrogeita hamar urtetik gorako historia duen Nazioarteko Zinemaldiaren bidez. Eta zineari lortuta, beren alorrean oihartzun zabala izan duten beste hainbat proiektu gehitu zaizkio, horrela irudiaren kultura garrantzitsu bat eraginez, hauetako batzuk Donostiako Udalaren ekimenez (Fantasia eta Beldurrezko Zinearen Astea, Zinea eta Giza-Eskubideen Jaialdia, Nosferatu Zikloa…) eta beste batzuk sektore anitzei esker (El Sol Iberoamerikako Publizitate Jaialdia, Surfilm Festibal, Urpeko Zine Zikloa…).

Erronka oraingoan zera da, azken urteotan sektorea sustatzeko landu diren proiektuak errealitate bilakatzea. Donostia eta bere ingurua ikus-entzunezko sektoreari lotutako enpresak ezartzeko posizio ezin hobean kokatzen ditu.

Donostiako Udalak, besteak beste, Tabacalera (ikus-entzunezko sektorera zuzendutako Kultura Garaikidearen Nazioarteko Gunea) edota Zuatzuko Ikus-entzunezko Berrikuntzaren Poloa bezalako proiektuen bidez laguntzen du sektorea bultzatzen.

Ahalegin guzti hau helburu bakar batekin: garapen indartsua jasaten ari den sektore bat sustatu, komunikazio eta informazio medio teknologikoen bidez, Donostia Europan abangoardiako posizio berritzaile batean kokatuz.

Una imagen vale más que mil palabras. Y en la ciudad de San Sebastián, la imagen adquiere relevancia especial en múltiples ámbitos.

San Sebastián es rica en imágenes, en imágenes, plurales y diversas. Una ciudad para ver y en la que ver. Su belleza natural, el patrimonio paisajístico e histórico, la calidad del urbanismo y los espacios públicos, la variada oferta cultural y de festivales internacionales, la apuesta por la sostenibilidad y la calidad de vida conforman las "postales" de Donosti. Pero también es la ciudad de la cultura de la imagen y la innovación, que trabaja con entusiasmo para impulsar el sector audiovisual en sus variados formatos, en el marco de los objetivos fijados por el Plan Estratégico de San Sebastián.

No partimos de cero. San Sebastián se identifica con el cine, especialmente a través de nuestro Festival Internacional de Cine con más de cincuenta años de reconocida historia. Y ligado al mundo del cine se han ido incorporando en los últimos años otras iniciativas con una proyección significativa en su ámbito, generando así una importante cultura de la imagen, algunas de ellas impulsadas por el Ayuntamiento de San Sebastián (Semana de Cine Fantástico y de Terror, Festival de Cine y Derechos Humanos, Ciclos Nosferatu…) y otras por sectores diversos (El Sol Festival Publicitario Iberoamericano, Surfilm Festibal, Ciclo de Cine Submarino…).

El reto ahora es hacer realidad los proyectos que para promover el sector se han estado trabajando en los últimos años. Proyectos que colocan a San Sebastián y su entorno en una posición privilegiada para la ubicación de empresas ligadas al sector audiovisual.

El Ayuntamiento donostiarra colabora en el impulso de este sector mediante proyectos como Tabacalera (Centro Internacional de Cultura Contemporánea dedicado al sector audiovisual) y el Polo de Innovación Audiovisual de Zuatzu, entre otros.

Todo este esfuerzo con un solo objetivo: impulsar un sector que está teniendo un fuerte desarrollo a través de los nuevos medios tecnológicos de comunicación e información, colocando a San Sebastián en una posición innovadora y de vanguardia en Europa.

Elkarrizketa Entrevista

JOXEAN MUÑOZ

CICC-TABACALERAKO ZUZENDARIA
DIRECTOR DEL CICC-TABACALERA

TABACALERA. ITS DIRECTOR.

JOXEAN MUÑOZ OTAEGI (Donostia-San Sebastian, 1957) is Bachelor of Arts (History of Contemporary Art) and has a Master's degree in film scriptwriting.
At the beginning of 2006, he became the General Director of the International Centre for Contemporary Culture (Tabacalera).
Writer, scriptwriter and exhibition designer, Joxean Muñoz has published poems, gathered together in several anthologies, a number of children's stories and articles on art, film and comics.
His film *'Karramarro Uhartea-The Island of the Crab'*, co-directed with Txabi Basterretxea, won the Goya award for the best animated film in the year 2000.
Muñoz has designed various museum and cultural projects, including the J.M. Barandiaran Museum in Ataun, the Ipupomamua Children's Literature Park in Asteasu and the Itzul Baita translation reference centre.

Joxean Muñoz (Donostia, 1957) CICC-Tabacalerako zuzendariak adierazi duenez, kargua proposatu ziotenean "nire bizitzako sustoa hartu nuen". Bertan izatea oparitzat hartzen du (hasieran urduritasuna nagusitu arren) eta proiektuan sinesten du, aurrean dauden kultur proiektuentzat ezinbesteko tresna gisa.
Gertukoa, gardena eta konbentzitzen duena, taldeko lanari eta guztiek norabide berdinean arraun egitearen garrantziari buruz hitz egin digu.

El director de CICC-Tabacalera, Joxean Muñoz (San Sebastián, 1957), asegura que cuando le propusieron el cargo "me llevé el susto de mi vida". Considera un regalo estar donde está (a pesar del sofoco inicial) y cree en el proyecto como una herramienta imprescindible para afrontar los nuevos retos culturales que se avecinan.
Cercano, claro y convincente, habla de trabajo en equipo y de la necesidad de remar todos en el mismo sentido.

Klabe profesionalean.

Tabacalera Europan berritzaile eta erreferentziazko kultura garaikideko gune gisa definitzen da, ikus-entzunezko kulturan espezializatutakoa. Zein izango litzateke zuen anaia bikia estatu mailan, nahiz nazioartean, halakorik balu?
Bada aurreko gako bat eta zera da, Europan eta Espainian izaera berriko kultura garaikideko guneak eratzen ari direla eta ez direla museoak, ez dira arte garaikidearen guneak ezta ere, gauza konplexuago bat dira eta kultura garaikidearen ikuspegi irekiago bat dute. Garai digitaleko kulturak dakartzan erronkei gehiago begiratzen diete. Bada dagoeneko martxan jartzen ari den mota honetako sektore bat.
Galderari lotuta, anaiak ez, nire ustez lehengusuak ditugu. Teknologiari, ikus-entzunezkoari, arte garaikideari eta zientzia eta zientziaren bitartekaritzari dagokienez, erreferentzia interesgarriekin egiten dugu topo. Aurkitzen ez duguna zera da, gauza guzti hauek aldi berean gauzatzen dituen gune bat; ekoiztu, erakutsi, debatitu eta beste hainbat gauza gune berean egiten diren parametroan erreparatuz. Ondorioz, Tabacalerak garatuko dituen funtzio ezberdinentzat erreferentzia zehatzak ditugu.

Hauetako batzuk?
ZKM de Karlsruheko (Alemania) ZKM, FACT (Foundation for Art and Creative Tecnology) Liverpoolen (Ingalaterra), Xixongo LABoral Industriaren Arte eta Sormenaren Gunea, Gasteizko KREA Espresio Garaikideko Gunea…
Gure proiektua Donostian eta Euskal herrian sortzen da eta horrek ere oso argi uzten du gure proiektuak sustraiak izan behar dituela. Mundura begiratu behar du baina sustraiak bertan izan behar ditu. Lankidetzan ibili behar du inguruan dauzkagun sareekin eta inguruan daukagun egoer-

En clave profesional.

Tabacalera se define como un centro de cultura contemporánea innovador y de referencia en Europa y especializado en cultura visual. ¿ Cuál sería su hermano gemelo a nivel nacional o internacional, sí es que lo tiene?
Hay una cuestión primera y es que están surgiendo en Europa y España centros de cultura contemporánea con un nuevo carácter que no son museos, que no son centros de arte contemporáneo, que son una cosa más compleja y con una visión más abierta de la cultura contemporánea. Miran más a los retos que está suponiendo la cultura en la era digital. Hay ya un sector de este tipo que se está poniendo en marcha.
Al hilo de la pregunta, hermanos, no, yo creo que lo que tenemos son primos. Nos encontramos con referencias muy interesantes en cuestión de tecnología, audiovisual, arte contemporáneo o cuestiones de ciencia y mediación de la ciencia. Lo que no encontramos es un centro que se dedique a todas esas cosas a la vez desde los parámetros de que sea un sitio en el que se produce, se exhibe, se debate etc.
Tenemos, por tanto, referencias concretas para las diferentes funciones que va a desempeñar Tabacalera.

¿Alguno de ellos?
ZKM de Karlsruhe (Alemania), FACT (Foundation for Art and Creative Tecnology) de Liverpool (Inglaterra), el Centro de Arte y Creación Industrial LABoral de Gijón, el proyecto de Expresión Contemporánea, KREA de Vitoria-Gasteiz…

(Se pasa al euskera en un breve lapsus, expresa mejor lo que quiere decir…)

arekin. Horrek berak emango digu nolabaiteko osagarri elikagarri berezi bat. Horrek ere markatuko du zein den gure nortasuna.

Gaur egun hiri handiek bizitza kulturalaren protagonismoa dute. Zein izango da nazioarteko erreferentzia bilakatuko duen elementu bereizgarria?
Nazioartekoa ez da nahi eta nahi ez hiri handietatik pasatzen. Guk askotan uste dugu nazioartekoaren aurrean jartzea zera dela, metropoli handietako zentro handiekin aurrez aurre jartzea edo harremanetan jartzea eta ez dugula lehiatzeko aukerarik. Baina gure geografia ez da metropoli handiena ezta ere. Noski, badago metropoli handiekin harremana, gune horietako sektore askorekin harremanak ditugu, baita lanaren alorrean ere, baina gu Europako geografia ezberdin batean pentsatzen ari gara, tamaina ertain eta txikiko hirietan. Euskadi osoa bere osotasunean hartuta tamaina ertaineko hiri bat bezalakoa da. Ardatz Atlantikoa hartu eta Bordele, Bretainia, Flandes, Holanda, Islandiara mugitzen bagara, kultur jarduera ugari, intentsu eta hiriari lotutako mugimendua duten hiri ertain eta txikiak aurkituko ditugu. Badira hiri txiki batean halako proiektu kultural bat aurrera ateratzea zailagoa dela pentsatzen dutenak, baina nire ustez, gaur egun, metropoli handi batean halako proiektu bat aurrera ateratzea askoz ere zailagoa da, gainezka daudelako. Nire ustez, aukera hobeak ditugu jokatzeko Euskadi bezalako beste geografia eta "familia" ezberdin hori aurkitzen baditugu, handiak izan gabe nortasuna dutenak, dinamismo indartsua eta Europako panoraman egoteko gogo handia dutenak.

Ekoizpena, hausnarketa, artxiboa, zabalpena eta erakusketa… Tabacaleran gauzatuko diren funtzioetako batzuk dira. Ez al dira hanka gehiegi mahai bakar batentzat?
Guztiak dira beharrezkoak. Egonkortasunari begira estrategia okerra litzateke "hanka" bakar batean pentsatzea. Hau da, ekoizpenerako, hausnarketa teorikorako, edota erakusketak eta besterik egiten ez den gunea bakarrik. Eta gainera, gaur egungo egoeran funtzio guzti horiek lotuta doaz. Erakusketa ez litzateke ekoizpenetik kanpo ulertu behar, ezta eztabaida kritikotik at ere.
Bost funtzio horiek beraien artean duten harremana argia da eta ezinbestekoa gunea bizia eta berezia izateko. Guk beti esaten dugu hau tabako fabrika bat izan zela eta hala izaten jarraituko duela eta ondorioz, ekoizpenerako gune bat. Ez da jendea begiratzera etortzen den toki bat. Jendea begiratzera etor daiteke, baina gauzak egitera ere bai, gauzei buruz informatu, eztabaidatu eta parte aktiboa hartzera.

Tabacalerak hirian gaitasuna duten diseinugileek Bartzelona, Madril edo Italiara joan behar izan gabe beren proiektuak gauzatzeko balioko al du?
Ardura hori Tabacaleraren atzean dago. Ez dakit eman beharreko formulazioa den.
Niri beldur pixka bat ematen dit zenbaitek hau pentsatzea: *"a, tira, horrela Euskadiko jendeak ez du joan behar izango"*.
Guk era honetan azaldu dugu behin baino gehiagotan, hau tren geltoki baten antzekoa dela esanez (trena aldamenetik pasatzen dela aprobetxatuz eta tren kontzeptuaren aldaketa dela eta, geltoki guztia birgaitze prozesuan dagoela kontuan hartuz). Guk esaten duguna zera da, hiri batean ez dela geltoki bat egiten jendean ez joateko, joan eta etortzeko baizik. Ez dugu nahi Tabacalera jendea mundura ateratzea ekiditen duen leku bat izatea, alderantziz, mundura irtetea errazago bilakatzea eta mundua hona etortzea ahalbidetzea bilatzen da honekin.

Hemendik eta urte amaierara arte, zeintzuk dira Tabacalerak aurrean dituen erronkak, zeintzuk dira agendan hartu beharreko erabakiak?
Guretzat, 2007an garatu beharreko erronka garrantzitsuena 2007ko martxoan aurkeztu genuenari itxura ekonomikoa ematea da. Bertan, Tabacalera zer zen ardatz orokor bat aurkeztu genuen. Orain gehiago zehazten ari gara eta sektoreekin hitz egiten ere bai. Zer egin behar dugula uste dugun eta beraiek Tabacalera zer uste duten izan beharko litzatekeela. Eta batez ere, guzti horri zenbakiak jarriz, Tabacalera irekitzerakoan instituzioek zertaz hitz egiten ari garen jakin dezaten. Zenbatez ari garen eta zein iturritatik etor daitekeen. Beste finantza baliabideak nola aktibatu ditzakegun.
Noski, honi jarduerak antolatzeko beharra gehitzen zaio. Iaz gertakariak antolatzeari utzi genion, printzipio batzuk aldarrikatzeko. Hau espazio publiko bat da, beraz, leku hau hiritarrei dagokie eta eskubide osoa dute etxe hau zein den ikusteko, beraiena da eta.
Baina aurten gertakariak egin behar genituen berriz ere, komunikazio kontuak tartean. Zera ikusten dugu, lekua non dagoen, zein ederra den eta arte garaikidearentzat dituen aukerak zeintzuk diren komunikatzea ahalbidetzen digun erakusleihoa dela.
Nire ustez, erakusketak ikustera etorri den jendea liluratuta dago dituen aukerekin, formatuekin eta zein erraz lan egin daitekeen ideiarekin… Helburua, beraz, Tabacaleraren negozioa definituko duen txosten

"EL EJE AUDIOVISUAL ES UNA DE LAS GRANDES CLAVES DE ESA GRAN FACTORÍA QUE VA A SER TABACALERA"

Nuestro proyecto nace en Donostia-San Sebastián y en Euskal Herria y por ello debe ser fiel a sus raíces. Debe mirar al mundo pero sin olvidar sus raíces y trabajar en colaboración con las redes del entorno sin dejar de lado su origen. Todo ello nos dará una especie de componente nutritivo especial que marcará de alguna manera cual es nuestra identidad.

Hoy día las grandes capitales copan el protagonismo de la vida cultural. ¿Cuál será el elemento diferenciador del centro que lo convierta en un referente internacional?
Lo internacional no necesariamente pasa por las grandes capitales. Yo creo que a veces tenemos una visión de que lo internacional supone ponerte en relación o confrontarte con los grandes centros de las grandes metrópolis y no tenemos posibilidad de competencia. Pero nuestra geografía tampoco es la de las grandes metrópolis. Hay relación con las grandes metrópolis, evidentemente, con muchos sectores de esos centros, tenemos contactos e incluso relaciones laborales pero nosotros estamos pensando en una geografía europea diferente y basada en las ciudades de pequeño y mediano tamaño. Toda Euskadi tomada en su totalidad es como una ciudad de mediano tamaño. Si cogemos el eje atlántico y nos movemos de aquí a Burdeos, Bretaña, Flandes, Holanda, Islandia nos encontramos con ciudades de pequeño y mediano tamaño con mucha actividad cultural, muy intensa y con una actividad cultural muy vehiculada a la ciudad.
Hay gente que piensa que en ciudades pequeñas es más difícil sacar adelante un proyecto cultural. Yo creo, en este momento, que sacar adelante un proyecto nuevo como éste en una gran metrópoli sería mucho más difícil porque están casi saturadas.
Pienso que tenemos más posibilidades de juego buscando esa otra geografía y esa otra "familia" entre ciudades como Euskadi que no son grandes pero que tienen personalidad propia, dinamismo fuerte y ganas de estar en el panorama europeo.

Producción, reflexión, archivo, difusión y exhibición…son algunas de las funciones que deberá llevar a cabo Tabacalera. ¿No son demasiadas patas para una sola mesa?
Son necesarias todas. Lo que sería un mal planteamiento de estabilidad sería pensar en una sola "pata". Es decir, un lugar que fuera solamente de producción o solamente de reflexión teórica o de exhibición donde se hacen exposiciones y nada más. Y además en el momento actual todas esas funciones están absolutamente ligadas. La exhibición no se debería entender fuera de lo que es producir, ni tampoco fuera de lo que es un debate crítico.
La relación de esas cinco funciones entre sí es clara y es fundamental para que el centro sea vivo y singular. Nosotros siempre hablamos de que ésto fue una fábrica de tabacos y de que va a seguir siendo una fábrica y por tanto lugar de producción.
No es un sitio donde la gente viene a mirar. Es un sitio donde la gente puede venir a mirar pero viene también a hacer cosas y viene a discutir y a informarse sobre las cosas, a tomar parte activa.

¿Tabacalera servirá para que los jóvenes diseñadores con talento de la ciudad lleven a cabo sus proyectos sin tener que buscarse la vida en Barcelona, Madrid o Italia,?
Esa preocupación está detrás de Tabacalera. No sé si es la formulación que tendríamos que darle.
A mi me da un poco de miedo que alguna gente pueda pensar: *"¡ah! bueno así la gente de Euskadi no se tiene que ir"*.
Nosotros alguna vez lo hemos contado diciendo que ésto es como una estación de tren (aprovechando que el tren pasa al lado y que también

"IKUS-ENTZUNEZKO ARDATZA TABACALERA IZANGO DEN FAKTORIA HANDI HONEN GAKOETAKO BAT IZANGO DA"

ekonomiko bat bukatzea da eta instituzioei aurkeztea, hauekin eztabaidatu, zehaztu, perfekzionatu, hobetu eta 2008ko martxoa ingururako erantzun bat izateko.
Erakusketei dagokienez, guk sortzen duguna eta bertan beren gauzak egin ditzaketen beste agenteei Tabacalera uztearen ondorioz egingo direnei. Gastronomia, irudia eta gizarte taldeei eskainitako tartea.

Alde ekonomikoari begiratuta. Tabacaleran kapitala duten hiru instituzio publikoek (Donostiako Udalak, Foru Aldundia keta Eusko Jaurlaritzak) gune honen alde egin nahi duten apustua behin eta berriz azpimarratu dute, baina epe luzera, ba al da Tabacalerak dirusarrera propiorik lortzeko aukerarik?
Ahalik eta auto-finantzazio altuena lortu behar dugu, baina gizartearekin lan kultural bati buruz ari gara, hau da, ez errentagarri izan behar duen gune bati buruz, errentagarriak izan ez arren, beharrezkoak diren jarduera eta dinamikak babesteko baizik. Hori bai, horretarako behar den finantzazioak ez du zertan kulturatik bakarrik atera behar, Tabacalerako proiektuak beste hainbat aspektutan eragina du eta, hala nola, hezkuntza, kultur industria eta informazioaren gizartearekin harremana duten beste kontu askorekin, Tabacaleran diseinatzen ari garen tresna, garai digitalari aurre egiteko tresna kultural berri bat delako.

Gastronomia edozein euskalduni belarrira xuxurlatuta oso hitz iradokitzailea da. Hau da, ia sexuak baino gehiago berotzen gaituela. Gastronomia leku propioa izango duela aipatzen duzuenean (jatetxe eta kafetegiez aparte), kultur jarduera bezala, zer interpretatu behar dute gure belarriek?
Tira, gastronomia hitza entzuten denean, martxan jartzen dena zera da, urin gastrikoa eta hori ongi dago.
Zer ulertu behar dute gure belarriek? Herrialde eta hiri honetan gastronomia aisialdi edo kontsumo eskaintza bat baino gehiago dela.
Guzti honen atzean egunerokoarekin zerikusia duen kultura dagoela, eguneroko bizitzarekin eta gizakia behar fisiologiko hori plazer bilakatzeko gai izan dela, ongietorria emateko modu bat, hurkoarekin elkar topatzeko era bat…eta gero eta sofistikazio handiagoarekin.
Lehendabiziko patata hartu eta egosi zuena, asmatzaile bat izan zen, parekorik gabekoa.
Gastronomia dudaz kanpoko nazioarteko proiekzioko etiketa da herrialde eta hiri honentzat duda izpirik gabe. Munduaren aurrean irudia ematen digun horri bizkarra ematea tontakeria galanta iruditzen zitzaigun.

toda la estación está en proceso de remodelación por el tema del cambio del concepto de tren). Lo que decimos es que una estación no se construye en una ciudad para que la gente no se vaya sino para que la gente se vaya y vuelva . No intentamos que Tabacalera sea un lugar que evite que la gente salga al mundo sino al revés, que haga mucho más fácil la salida al mundo y también permita que el mundo venga aquí.

¿De aquí a final de año cuales son los hitos o retos a los que se enfrenta Tabacalera, qué decisiones se deben adoptar en su agenda?
Para nosotros este año 2007 el reto fundamental que tenemos que desarrollar es darle forma económica a aquello que presentamos en marzo de 2007. Ahí planteamos un marco general en el que se explicaba que era Tabacalera. Ahora estamos concretando más y hablando con los sectores.
Qué es lo que creemos que tenemos que hacer y qué es lo que ellos creen que debería ser Tabacalera. Y sobre todo poniéndole a eso números para que las instituciones puedan saber de que estamos hablando a la hora de abrir Tabacalera. De cuanto estamos hablando y de que fuentes debe venir. Cómo podemos activar otros recursos financieros.
Evidentemente a ésto se le añade la necesidad de llevar a cabo actividades. El año pasado paramos de hacer eventos para exponer una declaración de principios. Esto es un espacio público y por tanto este lugar pertenece a los ciudadanos y tienen todo el derecho del mundo a ver cuál es esta casa que es de ellos.
Pero este año teníamos que volver a hacer actividades por una cuestión de comunicación. Entendemos que son el escaparate que nos permite comunicar dónde está el sitio, lo hermoso que es y las posibilidades que tiene para el arte contemporáneo.
Creo que la gente que ha venido a ver las exposiciones está fascinada con las posibilidades que tiene, sus formatos y lo fácil que se trabaja etc.
El objetivo, por tanto, es terminar este año con un informe económico que defina el negocio de Tabacalera y presentarlo a las instituciones para discutirlo, pulirlo, perfeccionarlo, mejorarlo y tener una aprobación en torno a marzo de 2008.
En cuanto a las exposiciones buscamos un equilibrio entre las que nosotros generamos y las que se desarrollan con la cesión de Tabacalera a otros agentes que puedan hacer ahí sus cosas. Actividades vinculadas a la gastronomía, a la imagen, a colectivos sociales.

Al hilo de los aspectos económicos. Las tres instituciones públicas (Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, Diputación Foral de Gipuzkoa y Gobierno Vasco) con capital en Tabacalera han reiterado su apuesta clara por este centro ¿pero, a largo plazo, existe la posibilidad de que Tabacalera cuente con ingresos propios?
Tenemos que intentar tener la autofinanciación más alta posible pero estamos hablando de un trabajo cultural con la sociedad, es decir, no es un lugar que esté pensado para ser rentable sino un lugar para apoyar actividades y dinámicas de trabajo que no son rentables pero que sin embargo son necesarias. Ahora bien, la financiación para eso, yo creo que no puede salir solo de cultura ya que el proyecto de Tabacalera afecta también a aspectos de educación, de industria cultural, y afecta a muchas cuestiones que tienen que ver con la sociedad de la información porque la herramienta que estamos diseñando en Tabacalera es un instrumento cultural para una nueva manera de enfrentarnos a la era digital.

Gastronomía es una palabra muy sugerente susurrada al oído de cualquier vasco. Vamos que nos "pone" casi más que el sexo. ¿Cuándo hablan de que la gastronomía tendrá un espacio propio (al margen de restaurantes y cafeterías) como actividad cultural, qué deben interpretar nuestros oídos?
Bueno, cuando se oye la palabra gastronomía lo que se pone en marcha son los jugos gástricos y eso está bien.
¿Qué tienen que entender nuestros oídos? Qué la gastronomía en este país y en esta ciudad es algo más que una oferta de tipo ocio, consumo. Qué detrás de eso hay toda una cultura que tiene ver con el día a día, con la subsistencia del día a día y que el ser humano ha sido capaz de transformar eso que era una necesidad fisiológica en un placer, en una modalidad de bienvenida, de encuentro con los demás…y con una sofisticación cada vez mayor.
La primera persona que cogió una patata y la coció fue un inventor como no ha habido otro.
La gastronomía es para este país y para esta ciudad una etiqueta de proyección internacional incuestionable. Renunciar a eso que ante el mundo nos da mucha imagen nos pareció absurdo.
¿Qué vamos a hacer en gastronomía? Bueno, estamos definiendo el lugar que debemos ocupar en lo que hay que hacer en gastronomía, pero evidentemente eso no lo puedes hacer nunca solo.
En Donostia hay otra institución que es Villa Yeyete, hay otros planes y hay cocineros de primerísima fila. Es con todos ellos con los que tenemos que trabajar para ver que es lo que Tabacalera puede aportar a todo

Zer egingo dugu gastronomian? Tira, gastronomian zer egin behar den erabakitzeko lekua aukeratzen ari gara, baina noski, hori ezin da sekula bakarrik egin.
Donostian bada beste instituzio bat eta hau Villa Yeyete da, badira beste plan batzuk eta lehen mailako sukaldariak. Beraiekin, lan egin behar dugun guztiekin hitz egin behar dugu, Tabacalerak euskal gastronomiari zer eman diezaioken ezagutzeko, oraindik zer falta duen ikusi.
Badira euskal gastronomia primeran doala pentsatzen dutenak, dituen indar eta bikaintasunak dituela, baina era berean, hainbat ahultasun ere baditu. Sukaldariak beraiek identifikatzeko nahi handia dute, hau amaitu daitekeelako. Belaunaldi baten trazua da, biena gehienez eta ondoren zer? Gai hauetan egin dezake Tabacalerak bere ekarpena.

Bukatzeko, Donostiak ikus-entzunezko sormenaren Hiriburu bilakatu beharko luke eta horretarako bere aldeko aspektu asko ditu (Zinemaldia, Film Comission, Zinealdea, Andoaingo Zine eta Bideo Eskola, Zuatzu Enpresaritza Parkea…). Zein da gaiari buruz duzun ikuspegia?
Izan ere, zinearen inguruan dugun zerbitzu, eskaintza eta jarduera multzo zabal honekin, Donostia zinea eta ikus-entzunezkoari bereziki lotuta dagoen hiri bat dela ideia sinesgarria da. Guzti hori kultur proiektu bati begiratuta garrantzitsua da eta Ikus-entzunezko Ardatza Tabacalera izango den faktorian gako nagusietako bat izango da. Panorama honetan ezinbestekoa da inplikatutako sektoreen arteko koordinazioa. Elkarlan gehiago egin ahal izateko zein ekarpen egin dezakegun jakitea. Konplexu honetan norberak bere posizioa bilatu, baliabideak optimizatu, azken urteetan sortzen ari diren desafio berriei aurre egiteko hobeto zuzenduko gaituen maila batera pasa.
Panorama honetan ikuspegi estrategiko batekin lan egin behar da, koordinatuz. Zentzu honetan, harreman estua dugun Plan Estrategikoaren dinamika bera bizimodu bat da neurri batean.
Hau da, ez norberak bere ekipamendua prestatu eta defendatzea, kolaborazio eta elkarlaneko formulak bilatzea baizik.

Klabe pertsonalean.

Nolakoa da egun bat Joxean Muñozen bizitzan?
Goizetan bulegoan sartzen azkena izango naiz seguruenik, nire alaba

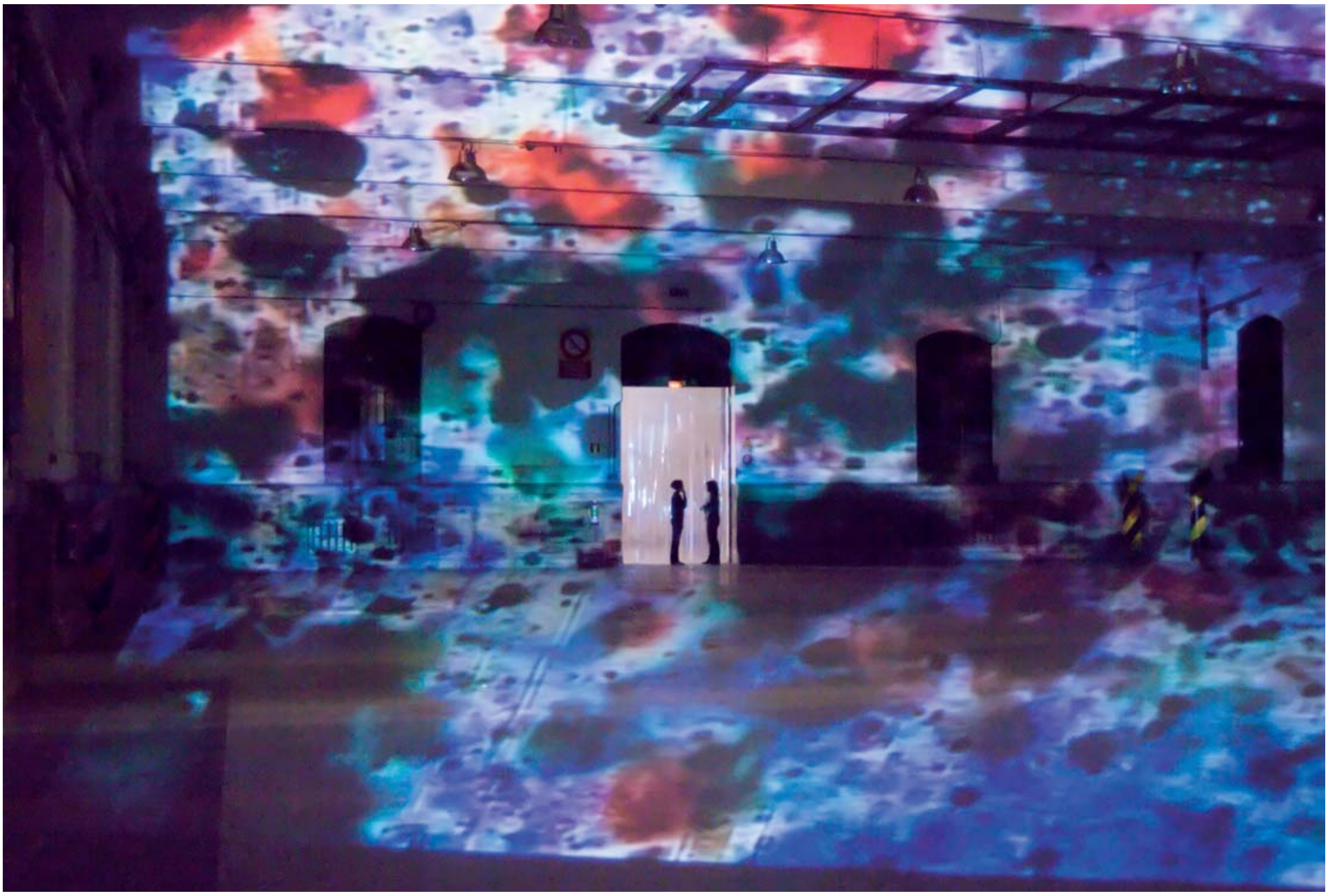
lo que es la gastronomía vasca, ver lo que todavía le hace falta.
Hay mucha gente que piensa que la gastronomía vasca "va como un tiro" y sin embargo tiene las potencias y la excelencia que tiene pero, a su vez, existen muchas debilidades. Algo que los propios cocineros están muy preocupados en identificar y en buscarle soluciones porque ésto se puede acabar. Es el rasgo de una generación, de dos a lo sumo, y luego ¿qué?. Estas son las cuestiones en las que Tabacalera debería aportar su grano de arena.

Por último, Donostialdea debe convertirse en Capital de la creación audiovisual y para ello cuenta con un importante número de aspectos a su favor (Festival de Cine, Film Commission, Zinealdea, Escuela de Cine y Video de Andoain, Parque empresarial de Zuatzu…). ¿Cuál es su visión del tema?
Que justamente al haber todo ese tipo de servicios, de ofertas, de actividades en torno al cine es creíble esa fórmula de que Donostia es una ciudad especialmente vinculada al cine y al audiovisual. Creo que eso, de cara a un proyecto cultural es importante y hace que el eje audiovisual sea una de las grandes claves de esa gran factoría que va a ser Tabacalera.
En este panorama es fundamental la coordinación entre los sectores implicados. Ver qué podemos aportar para que podamos hacer más trabajo conjunto. Buscar cada uno cual es su posición en este complejo, intentar optimizar recursos, pasarnos a otro escalón de trabajo que nos enfile mejor hacia los desafíos que están surgiendo en los últimos años.

En ese panorama hay que trabajar con una visión estratégica, coordinándonos. En este sentido la propia dinámica del Plan Estratégico, con el que tenemos una estrecha relación, es un poco ese tipo de vía.
Es decir, no ir cada uno a preparar y a defender su propio equipamiento sino ir a fórmulas de colaboración, de trabajo conjunto.

En clave personal.

¿Cómo es un día en la vida de Joxean Muñoz?
A las mañanas, probablemente, soy el que entra más tarde a la oficina porque me reservo el horario de llevarle a mi hija a la escuela. Y luego estoy todo el día en el trabajo.



eskolara eramateko ordutegia gordetzen dut eta. Eta ondoren, egun osoa ematen dut lanean.
Batzuetan laneko bazkariak dituzu, edo taldeko jendearekin bazkaltzen duzu, gero tarte bat etxean alabarekin eta familiarekin egoteko eta lanera buelta. Tabacaleran nagoenetik, egunak lanean ematen ditut batez ere.

Konfesatzerik dagoen bekatu/mania/bizioren bat?
Bekatuak, bizioak eta maniak bai, konfesatzeko modukoak ez dakit…(une batez pentsatu eta jarraitzen du) benetakoak ez dago konfesatzerik.
Konfesatzekoen artean, gaueko ordu txikiak. Irakurri, pelikulak ikusi, interneten ibili, musika entzun… Niretzat gaua berezia da gauza hauetarako. Baina orain gauak pilatzen joaten den lana aurrera ateratzen ematen ditut eta egia esan, bizio gutxi azken aldi honetan.

Primerako curriculumarekin (*Karramarroaren uhartea* animaziozko filmarengatik Goya bat dauka) eta urte dezente gidoilari, zinegile, idazle eta kultur kudeatzaile gisa; noizbait pentsatu al duzu zure karrera norabidez aldatuko zela, Tabacalerako zuzendari bilakatzeko?
Nik erabakia hartzen ari zirenean jakin nuen Tabacalera existituko zenik. Kulturaren alorrean egiten nuen lan eta askotan instituzioekin erlazionatutako proiektuetan.
2000.ean Tabacaleraren aldeko apustu bat egingo zela esan zigutenean, gogoratzen dut komunikatu zidan pertsonari zera esan niola: *"oe,oe!*

A veces tienes comidas de trabajo o comes con la gente del equipo, después un rato en casa, estar con la familia y con la niña y luego vuelta a trabajar. Desde que estoy en Tabacalera mi día a día, fundamentalmente, es trabajar.

¿Algún pecado/vicio/manía confesable?
Pecados, vicios y manías sí, confesables no sé… **(se lo piensa un momento y continúa)** los de verdad son inconfesables.
Entre los confesables la hora golfa de la noche. Ponerme a leer, a ver pelis, a salsear en internet, a escuchar música…A mi la noche me "pone" para ese tipo de historias. Lo que pasa es que ahora todas las noches las tengo que dedicar a sacar todo el trabajo que se te ha ido acumulando y la verdad es que poco vicio últimamente.

¿Con un currículo excepcional (tiene un Goya por la película de animación *La isla del cangrejo*.) y muchos años de experiencia como guionista, cineasta, escritor y gestor cultural, alguna vez, pensó que su carrera cambiaría de rumbo para convertirse en director de Tabacalera?
Yo me enteré de que iba a existir Tabacalera cuando se estaba tomando la decisión. Trabajaba en el ámbito de la cultura y muchas veces en proyectos relacionados con las instituciones.
Cuando en 2000 nos dijeron que se iba a hacer una apuesta por la Tabacalera me acuerdo que a la persona que me lo comunicó le dije: *"¡jooee! enhorabuena, me parece la decisión más acertada que habéis tomado en años"*. Me pareció claramente una buena decisión sobre todo

TABACALERA. THE PROJECT.

The Tabacalera International Centre for Contemporary Culture is located in an old tobacco factory and was created with the aim of becoming "a factory" of visual culture, covering 21,000 m² and placed right at the heart of San Sebastián, between the city's largest park, Cristina Enea (known as the lungs of the city) and the Railway Station. The old factory shows the commitment of the three public institutions (the City Council, the County Council-Diputación Foral de Gipuzkoa and the Basque Government) to making the city the Basque capital of audiovisual culture.
The five main backbones of Tabacalera (which also houses the Basque Film Archives and the Basque Library, as well as various movie theatres, television sets, exhibition halls, an auditorium, classrooms, creative laboratories, meeting and debate rooms, cafes, restaurants and leisure areas, among others) will be grounded on production, exhibition, reflection, training and archives.
Film, television, design and art all have their own niche within this centre, which will be open to both professionals from the audiovisual industry as well as to the citizens.
The factory of visual culture will be a unique centre, with no inferiority complex and will look steadily out at the world with a clear gaze, while never forgetting its own roots. These roots are intrinsically linked to a city and a region that, despite their relatively small size, have a distinctive personality, dynamic and willing to become part of the European cultural agenda.
The International Centre for Contemporary Culture will be the tool that will enable us to best deal with the transformation foreseen by the digital era.

Zorionak, urte askotan hartu duzuen erabakirik egokiena iruditzen zait". Benetan erabaki ona iruditu zitzaidan eta batez ere hirian beharrezkoa den zerbait. Eta *"ooee, beste kultur ekipamendu bat, baina diruak, hiriak, ez dute horrenbesterako ematen…"* dioen jende askorekin egin dut eztabaida.
Nire ustez ez da luxua eta hori hasieratik ulertu nuen, behar bat bezala ikusi nuen. Datorkigun eraldaketa egoera hobean hartzea ahalbidetzen digun tresna bat ez badugu, kulturan gero eta atzerago gelditzen joango gara, horrek dakarren guztiarekin. Kultura, azken finean, norberak bere pertsona nola eratzen duen, taldea nola eratzen den eta abarrean oinarritzen da, hau da, bizitzarako klabe diren baloreetan.

Gero zortea izan nuen, proiektuan lan egitera etorri zen lehendabiziko pertsona, Bartomeu Marí ezaguna nuelako eta harreman ona genuen, hau da, zer gertatzen den informatuta nengoen, baina kanpotik beti ere eta Foro askotan parte hartu dut nire iritzia emateko, eztabaida taldeetan eta abar. Argi izan dut betidanik Tabacalera ezinbestekoa dela hiri honentzat, herrialde honentzat, baina sekula ez nukeen pentsatuko ni proiektu hau zuzentzen ibiliko nintekeenik. Tira, zera pentsatzen duzu, egunen batean, Tabacalerarekin kulturaren panorama aldatzen bada, nik sektorean lan eginda, gauzak egiteko aukera handiagoak izango ditudala. Gero gauzak horrela etorri ziren…eta saltsan sartuta ikusi dut nire burua. Eta egia esan, nik ez nuen hori aurreikusi. Are gehiago, planteatu zidatenean nire bizitzako sustoa jaso nuen, baina tira, benetan erronka gogorra da, baina bestalde zirraragarria, ondorioz, opari bat izan da niretzat.

algo que es necesario en la ciudad. Y he discutido con mucha gente que dice*: "jooee otro equipamiento cultural, pero si el dinero no da, la ciudad no da…"*
Yo creo que no es un lujo y eso lo entendí desde el principio, lo vi como una necesidad. Como no tengamos una herramienta que nos permita abordar la transformación que nos está viniendo en mejores condiciones nos vamos a ir quedando cada vez más atrás en cultura, con todo lo que eso significa. La cultura al final pasa por como se constituye uno a sí mismo como persona, como colectividad etc. o sea valores que son clave, que son fundamentales para la vida.
Luego tuve la suerte de que la primera persona que vino a trabajar en el proyecto, Bartomeu Marí era conocido mío y teníamos muy buena relación o sea que estaba más o menos informado de lo que estaba ocurriendo pero siempre desde fuera.
He participado en bastantes foros para dar mi opinión, grupos de discusión etc. Siempre he tenido muy claro que Tabacalera era fundamental en esta ciudad, en este país pero nunca se me hubiera ocurrido que yo pudiera estar dirigiendo este proyecto.
Hombre, piensas, algún día si cambia el panorama cultural con Tabacalera yo que trabajo en el sector tendré más posibilidades de hacer cosas.
Luego las cosas vinieron así… y me he encontrado en el ojo del huracán. Y la verdad es que eso no lo había previsto. De hecho cuando me lo plantearon me llevé el susto de mi vida, pero bueno, es un reto muy fuerte pero por otra parte apasionante o sea que ha sido, en ese sentido, un regalo.

DONOSTIAKO ZINEMALDIA HISTORIAZ ETA IRUDIZ JOSITAKO 55 URTE.

FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN 55 AÑOS DE HISTORIA E IMÁGENES.

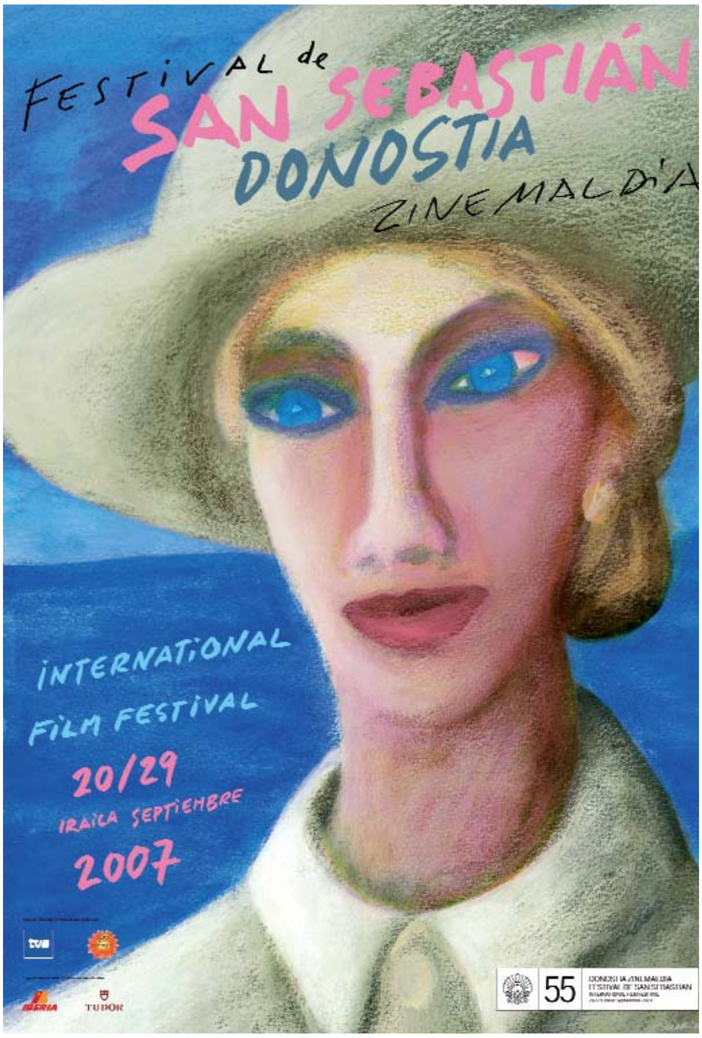
SAN SEBASTIAN FILM FESTIVAL 55 YEARS OF HISTORY AND IMAGES

It is undoubtedly the most important Film Festival in Spain, and one of the most prestigious and oldest of Europe. Moreover, it is not us who make this statement, but the 55 years of struggle in order to keep the Festival stick to the City of San Sebastián and to its present category.

The Festival can boast itself of its innovative and reinventive character, having a public participation approach and being social and independent. Not only the ones who had worked during this half century for this festival but also all those citizens who have made every effort to make San Sebastián and Zinemaldia world wide known, could and should be proud of its evolution.

Dudarik gabe, Estatuko Zine Jaialdirik garrantzitsuena da eta Europan prestigio eta antzinatasun gehien dituenetakoa. Ez diogu guk, jaialdia estatuko beste hiriren batera ez joateko borrokatutako 55 urteek edota topaketak izan dituen maila ezberdinen gora-beherek ere argi asko adierazten dute. Bere izaera berritzaileaz, berrasmatzeaz, publikoari irekita egoteaz, soziala eta independientea izateaz ez dute azken mende erdi honetan Jaialdiaren inguruan lan egin dutenek bakarrik harrotu behar, Zinemaldiaren bidez, Donostiaren izena mundu zabalean entzuteko helburuarekin lagundu duten hiritar guztiek ere hala egin beharko lukete.

Sin duda es el Festival de Cine más importante de España y uno de los más prestigiosos y antiguos de Europa. No lo decimos nosotros lo dicen los 55 años de lucha para que el Festival no acabara en otra ciudad del estado o lo dicen también el ir y venir de las diferentes categorías que ha tenido este certamen.
De su carácter innovador, de reinvención, abierto al público, social e independiente pueden y deben presumir no solo los que en este medio siglo han trabajado en torno al Festival sino también todos los ciudadanos que se han volcado para que el Zinemaldi haga resonar el nombre de San Sebastián en todo el mundo.



1953ko irailak 21ean alfonbra urdina zabaldu zenetik eta Donostiako Jaialdiak bere ibilbidea hasi zuenetik denbora dezente pasa da. Dionisio Villar, Antonio Zulueta (Iván Zulueta zine zuzendari polifazetikoaren aita)… merkatari "ilustratu" taldearen kide batzuk besterik ez dira, haiek izan ziren Donostia zineko hiri egin nahi izan zutenak. Gaur egun 50 profesionaletik[1] gora dira gertakari hau posible egiten dutenak.

Bizi dituen 55 urteetan zehar, Zinemaldiak gora-behera anitz bizi izan ditu (azkena 2001ean, New Yorkeko atentatuekin, orduan Jaialdian parte hartu behar zuten izarrek beren bidaiak bertan behera utzi zituzten eta) eta gaur egun duen A2 maila hainbat aldiz errekuperatu du, baina ez da edizio bat bera ere egin gabe utzi.

Europako jaialdi handienek, besterik ez, (Cannes, Venezia, Berlin eta duela bi urte Erroma) harrotu daitezke A maila izateagatik, FPENFak (Film Produktoreen Elkarteen Nazioarteko Federazioa) ematen duen errekonozimendu gorena.

Zinemaldiaren inguruan gogoratzen diren bitxikeri asko dira.
Lehen edizioetan jaialdiko izar nagusia festan gonbidapena ez zuelako (eta beraz, aretozainak sarrerarik gabe kanpoan gelditu behar zuela erabaki zuen) sartu gabe gelditu izanetik Zinemaldiko zuzendariak murgilaldia (kubitera baten ur hotza) jaso zuen urteraino, bere kritika ez baizitzaion film bateko zuzendariari gustatu.

1. Finkoak, aldi baterakoak eta Jaialdia hasi aurretik bi hilabeterako lan egiten duen jendea kontuan hartuz osatzen duten lan taldea. Jaialdiak irauten duen 10 egunetan 300 pertsona inguru gehitzen zaizkio (boluntarioak batez ere).

Desde que el 21 de septiembre de 1953 se extendió la alfombra azul y el Festival de Cine de San Sebastián echó a andar ha llovido mucho.
Dionisio Villar, Antonio Zulueta (padre del polifacético director de cine Iván Zulueta)…son solo algunos de los nombres del grupo de comerciantes "ilustrados" que quiso hacer de San Sebastián una ciudad de cine.
Hoy día son más de 50 los profesionales[1] que hacen posible este evento.

A lo largo de estos 55 años de vida el Zinemaldi ha sufrido altibajos (el último en 2001 con el atentado de Nueva York que hizo que muchas de las estrellas que iban a participar en el Festival cancelarán su asistencia) y ha perdido y recuperado su actual categoría A en diversas ocasiones pero no ha dejado de celebrarse ninguna edición.

Tan solo los grandes festivales europeos (Cannes, Venecia, Berlín y desde hace poco más de dos años Roma) pueden presumir de ostentar la clase A, el máximo reconocimiento que otorga la FIAPF (Federación Internacional de Asociaciones y Productores de Films).

Son muchas las anécdotas que se recuerdan en torno al Festival. Desde una de las primeras ediciones en la que la principal estrella del certamen se quedó sin entrar a la gala porque no llevaba

1. Personal en plantilla que se divide entre fijos, eventuales y personas que se incorporan a la vorágine del Festival los dos meses anteriores a la celebración del mismo. Los 10 días que dura el festival se suman cerca de 300 personas más (principalmente voluntarios) a esa plantilla.

© Archivo Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián

Bizirik irauteko, berritzeko, denborei egokitzeko eta bere burua berrasmatzeko gaitasunean dago gaur egun Donostiako Nazioarteko Zinemaldia Espainiako eta Espainiera hitz egiten duten herrialdeetako zine Jaialdien artean garrantzitsuena eta Europan prestigio eta antzinatasun gehien dituenetako bat izatea.

Ikusleak erakartzeko indar handiaz harro egon daiteke Jaialdia (topaketak irauten duen hamar egunetan ilara luzeak ikus daitezke Donostiako zine areto ezberdinetan), honek lehen mailako nazioarteko Jaialdien zirkuituan jende gehien bertaratzeko gai dena egiten du eta. Proiekzioetara doan jende kopurua 200.000 pertsona inguruan koka dezakegu. Gainera, medio ezberdinetako 1.300 pertsonek beren akreditazioa jasotzen dute eta antolakuntzatik bertatik zinemaren industriako 1.500 pertsona inguru gonbidatzen dira (2002ko datuak), akreditazioa duten eta gonbidatuen artean, bisitari jario handia osatuz.

Laburbilduz, Zinemaldia irauten dituen 10 egunetan zehar hiria zinemazale, kritikari, komunikabideetako langile, ikusnahi, aktore, zuzendaria, ekoizle eta abarrez betetzen da, Donostia zinemaren gunea bilakatuaz.

invitación (y el acomodador decidió que sin entrada, no podía pasar) hasta aquel año en el que el director del Festival recibió un chapuzón (el jarro de agua fría de una cubitera) porque una crítica suya no había gustado al director de la película en cuestión.

En esa capacidad de supervivencia, de innovación, de adaptarse a los tiempos y de reinventarse a sí mismo está, el que hoy día, el Festival Internacional de Cine de San Sebastián sea el más importante de los festivales de cine de España y de los países de habla hispana y uno de los más longevos y prestigiosos de Europa.

La importante captación de espectadores (durante los diez días del certamen se forman larguísimas colas a las puertas de las diferentes salas de cine de San Sebastián) de la que puede presumir este certamen lo convierten en el de mayor asistencia de público del circuito de Festivales internacionales de primera categoría.
El número de espectadores que acude a las proyecciones está en torno a las 200.000 personas.
Además se acreditan 1.300 personas de distintos medios de comunicación y desde la propia organización se invita a unas 1.500 personas de la industria cinematográfica (datos de 2002), representando un importante flujo de visitantes entre acreditados e invitados.

En definitiva, a lo largo de los 10 días que dura el Festival la ciudad se llena de amantes del cine, críticos, profesionales de los medios, curiosos, actores, directores, productores etc. que hacen de San Sebastián la meca del cine.

ZUATZUKO BERRIKUNTZAREN POLOA

IKUS-ENTZUNEZKO SEKTOREAREN SUSTATZAILE BERRIA.

POLO DE INNOVACIÓN DE ZUATZU

LA NUEVA LANZADERA DEL SECTOR AUDIOVISUAL.

Hasiera batean 20 milioi euroko aurrekontua duten eta 2007ko amaierarako edo 2008 hasierarako Zuatzun eraikitzen hasiko diren azpiegitura berriak Donostiako eta eragina duen inguruko ikus-entzunezko sektoreari bultzada bat ematen saiatuko dira.
Donostiako Udala (Sustapen Departamenduaren bidez) garapenerako bidean dagoen, baina aurrean lehiakortasun handiko merkatua duen ikus-entzunezko sektoreari bultzada bat ematearen aldekoa da. Bere alde zera dauka, Donostiak beti izan duela zeresanik alor honetan.

Con un presupuesto inicial de 20 millones de euros las nuevas infraestructuras que entre finales de 2007 e inicios de 2008 comenzarán a construirse en Zuatzu tratarán de dar un nuevo impulso al sector audiovisual de San Sebastián y toda su área de influencia. El ayuntamiento de San Sebastián (a través del Departamento de Fomento) apuesta por dar un impulso a un sector emergente como el audiovisual pero que se enfrenta a un mercado con un alto grado de competitividad. A su favor cuenta con que San Sebastián siempre ha tenido mucho que decir en este ámbito.

THE NEW SPRINGBOARD FOR THE AUDIOVISUAL INDUSTRY.

The Zuatzu business park (situated 20 minutes from the centre of San Sebastián) currently houses many different companies working the field of telecommunications, television and multimedia, etc.
The San Sebastián City Council's expansion programme for 2008 and 2009 is due to generate a further 19,000 m^2 complex dedicated to companies from the audiovisual industry and shared services.
The Zuatzu Innovation Pole aims to serve as a springboard for fostering cooperation among companies working in the audiovisual industry, providing high-tech resources to the sector in order to enable it to grow and expand. The San Sebastián City Council is firmly committed to supporting this emerging sector that faces a highly challenging market in which investments in new technologies tend to be extremely costly, despite its deep-rooted tradition in the city.
Besides all this, the new area is to be built under the most innovative and demanding sustainability criteria.

Azpiegitura berria martxan jartzeko epea 2009 inguruan kokatu da. Bi partzela izango ditu eta 19.000 m^2 inguru, hauetako 9.000 m^2 alokairuari eskainiz. Ikus-entzunezko sektoreko enpresak eremu honetan kokatuko dira eta azpiegitura eta ekipamendu komunak izango dituzte, hauen artean, ikus-entzunezko platoa, erakusketa gela, efektu berezietako gela, grabaketak egitekoa eta abar. Guzti hau, merkatuan dauden teknologia aurreratuenekin. Helburua zera da, ikus-entzunezko enpresak beraien artean konektatuta egotea eta kolaborazioa eta elkarrekin egindako lanak enpresa hauei kokatu eta haztea ahalbidetzea, intranet sare bat eratzearen bidez.

Zuatzuren balio bioklimatikoa
Ikus-entzunezko gune berriak energia biotermikoaren aprobetxamenduari soluzioa emango dio. Instalazio berriak ura, eguzkiaren energia, argi-indarra eta abar kontuan hartuz eraikiko dira.
Eraikuntzarako material berriak aztertuko dira, hala nola, CO_2 hartu eta depuratzea ahalbidetuko duen zementu fotokatalitikoa erabiltzeko aukera, besteak beste.
Zuatzuko berrikuntzaren poloak estatu mailan gune berezia izan nahi du eta Donostia alor honetan erreferente bilakatzea. Aldi berean, Udalak Tokiko Agenda 21ean eta Aalborg-eko gutunean jasotako konpromisoak errespetatzen ditu (Tokiko Agenda 21a beraren fundazio gutuna. 1994an Danimarkako Aalborg hirian egin zen Hiri eta Herri Jasangarrien Europako Batzarrean adostu zen).

Helburu nagusiak
Duela zenbait hamarkada, Donostiak produkzio, produkzio ondoko, animazio, ikerketa laborategi eta abarri dagokienez, punta-puntako ikus-entzunezko egitura dauka. Hiriak, beraz, gaitasun handiko pertsonak, enpresa gazteak, ikus-entzunezko ikerketa unitateak eta abar biltzea ahalbidetzen dituen laborategi moduko bat eratzeko baliabide ezberdinak ditu. Hau Zuatzuko proiektua bultzatzeko egoera ederra da. Bertan, helburu nagusia tamaina handiko proiektuei aurre egin, proiektu berrietara migrazioa egin eta abarri aurre egiteko enpresa txikien fusioa lortzea da.

La puesta en marcha de la nueva infraestructura está prevista en 2009. Contará con dos parcelas y cerca de 19.000 m^2 de los cuales 9.000 m^2 se dedicarán al alquiler.
Las empresas del sector audiovisual se concentrarán en una de estas parcelas y dispondrán de equipamientos e infraestructuras comunes como un plató audiovisual, sala de exhibición, sala de efectos especiales, de grabación etc. Todo ello con las tecnologías más avanzadas existentes en el mercado. Lo que se persigue es que las propias empresas audiovisuales estén conectadas entre sí y generen una red intranet de manera que se refuercen la colaboración y el trabajo conjunto y permita que las empresas puedan posicionarse y crecer.

Valor bioclimático de Zuatzu
El nuevo complejo audiovisual dará solución al aprovechamiento de la energía biotérmica. Las nuevas instalaciones se construirán teniendo en cuenta la óptima utilización de recursos como el agua, la energía solar, la electricidad...
Se analizarán nuevos materiales de construcción, como la posibilidad de utilizar un cemento fotocatalítico que permite captar CO_2 y depurarlo.
El polo de innovación de Zuatzu quiere convertirse en un complejo singular a nivel del estado que haga de San Sebastián ciudad referente en este ámbito. A su vez responde a todos los compromisos firmados por el ayuntamiento en favor de la Agenda Local 21 y la Carta de Aalborg (documento fundacional de la propia Agenda Local 21 originada en la Conferencia Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles que se celebró en la ciudad danesa de Aalborg en 1994).

Principales objetivos
San Sebastián cuenta desde hace décadas con un tejido audiovisual puntero en producción, postproducción, animación, laboratorios de investigación etc. La ciudad dispone, por tanto, de los diferentes recursos que permiten crear una especie de gran laboratorio donde confluyen personas con talento, empresas jóvenes, unidades de investigación audiovisual etc. El caldo de cultivo adecuado para

Zuatzuk enpresen arteko elkarlana sustatu eta aldi berean, sektoreari, hazten uzteko, goi-teknologiako baliabideak eskaintzea du helburu. Ikus-entzunezkoaren ezaugarri nagusi bat zera da, garapenerako bidean dagoen sektore bat dela, aukera handiak dituena, etorkizunari begira aldeko gauza asko dituena, baina beste zenbait erronka tartean dituela, hala nola, merkatu globala, oso lehiakorra eta nahasia, eta ondorioz enpresen aldetik ahalegin berezia eta instituzioen aldetik babes handia eskatzen duena.
Zuatzuk ezagutzan, teknologian, berrikuntzan inbertitzea esan nahi du eta enplegu aukera berriak ekarriko ditu.
Era berean, jada dagoen talentua garatzea erraztuko du, baita bertan mantendu eta kanpoko enpresa eta jarduerak erakarri.

Donostia-San Sebastián Film Commission
Tokiko, estatu mailako, nahiz nazioarteko zine eta ikus-entzunezko sektorea babestu, sustatu eta bultzatzea bilatzen duen zerbitzu bati buruz ari gara. Bulego hau 2003an jaio zen, Donostiako Udaleko Sustapen Departamenduaren ekimenez eta bere helburu nagusia zera da, Donostiarentzat ikus-entzunezko sektorea, enplegu, garapen eta marketing turistikoaren aldetik benetako iturri izatea.
Film Commission delakoak administrazio kudeaketa, informazioa, udal baimenak eskatzeko enpresa ekoizleei babesa zerbitzuak ematen dizkie eta inguruko beste erakunde eta administrazio publikoekin lotura lanak egiten ditu.
Film Commissionak hiri edo eskualdeen balore urbanoak, paisaiaren alorrekoak, kulturalak eta sozialak sustatzen ditu, 2005etik aurrera Donostiako Zinemaldiaren barruan ematen den Film Commission sariaren bidez.
Bestalde eta Donostian egiten den El Sol Publizitatearen Iberoamerikako Jaialdiarekin elkarlanean, 2007ko pasa den edizioan, Eszenografia onenari saria eman zitzaion.

impulsar el proyecto de Zuatzu cuyo objetivo central es generar la fusión de pequeñas empresas que puedan abarcar proyectos de mayor envergadura, migrar a nuevos proyectos etc.
Zuatzu pretende ser una lanzadera que impulse la cooperación entre empresas y que a su vez dote de recursos de alta tecnología al propio sector de manera que le permita crecer.
El sector audiovisual actual se caracteriza por ser un sector emergente, con muchas posibilidades, con grandes potencialidades de futuro pero que se enfrenta también a los retos de un mercado global, muy competitivo y convulso y que requiere por tanto un mayor esfuerzo de las propias empresas y un mayor apoyo institucional.
Zuatzu supondrá invertir en conocimiento, en tecnología, en innovación y generará también nuevas oportunidades de empleo.
Asimismo, permitirá desarrollar el talento existente, retenerlo y atraer empresas y actividades del exterior.

Donostia-San Sebastián Film Commission
Se trata de un servicio que persigue apoyar, fomentar y promover el sector cinematográfico y audiovisual en su entorno local, nacional e internacional. Esta oficina nace en 2003 impulsada por el Departamento de Fomento del Ayuntamiento de San Sebastián y su objetivo principal es hacer del sector audiovisual una fuente real de generación de empleo, desarrollo y de marketing turístico para Donostia.
La Film Commission ofrece servicios de gestión administrativa, información, apoyo a las empresas productoras en la tramitación de los permisos municipales y realiza también una labor de enlace con otras entidades y administraciones públicas de la zona.
La Film Commission promueve los valores urbanísticos, paisajísticos, culturales y sociales de ciudades o regiones a través del Premio Ciudad de San Sebastián Film Commission que desde 2005 se entrega en el marco del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.
Por otra parte, y en colaboración con el Festival Iberoamericano de Publicidad El Sol que se celebra en San Sebastián en la pasada edición 2007 se hizo entrega por primera vez del Premio a la Mejor Escenografía.

ZINEALDEA, HAIZE BERRIA EUSKAL EKOIZPENARENTZAT

ZINEALDEA, NUEVOS AIRES PARA LA PRODUCCIÓN VASCA.

ENRIQUE SANTIAGO
Zinealdea Ikus-entzunezko Industri Parkeko Presidentea
Presidente de Zinealdea Parque Industrial Audiovisual

Ez litzateke euskaldun baten izena bertako produkzioan egindako lanagatik filma baten kredituetan agertzen den lehendabiziko aldia izango. Hala ere, sorpresa izaten dugu ikusten dugun bakoitzean, ikus-entzunezkoarekin zerikusia duen oro Madril edo Bartzelonan jaio eta gelditzen dela uste dugu eta. Baina sinestea zaila egiten bazaigu ere, asko dira eta oso onak ikus-entzunezko komunikazioaren alorrean euskal jatorria duten profesionalak, baina hiri handietara migratu behar dute, etxean beren karrera profesionalarentzat babes edo irtenbide nahikorik ez dutelako.

Zinealdean duela urte asko jabetu ginen gabezia honetaz eta egoera honekin amaitzeko proiektu bat planteatzen hasi ginen eta orain, sormenari eskainitako etapa baten ondoren plazaratzen da.

Donostiatik kilometro gutxira, Oiartzungo udalean, **Zinealdea ikus-entzunezko Poloa** kokatuko den eraikinak egiten ari dira. Benetako lana eta hezkuntza nahasten diren gune bat, osoki zinema produkzioari eskainita.
Litekeena da norbaiti izena ezaguna egitea, baita proiektua ezagutzea ere. 8 urte behar izan dira proiektua landu, babesak lortu, diru-laguntzak erakartzeko…baina batez ere, alperrik egindako proiektu bat ez izateko, jada merkatuan dagoena ez eskaintzeko, Euskadiko ikus-entzunezko munduari produktu eta soluzio berriak emateko. Eta proiektu honek argia ikusteko urte dezente behar izan dituela egia bada ere, gaur egun ez dira zimenduak bakarrik existitzen, poligonoan kokatuko diren enpresen benetako kontratuak eta aurten hasita estatu mailako produkzioak diren filmak eta koprodukzioak errodatuko dituzten zenbait zuzendari eta produktoreak bertan izango dira eta.

Zer da Zinealdea?
Ikus-entzunezko munduari eskainitako Zerbitzu eta azpiegitura gune bat da eta hauxe barneratzen du: sektorearekin erlazionatutako mota guztietako enpresak kokatzera bideratutako **industria parke** bat (aroztegia, ile-apaindegia, casting enpresak edo produktoreak, besteak beste); sektoreko enpresek beren ikus-entzunezko produkzioa garatu ahal izateko plato eta instalazio egokiak dituen **azpiegitura espazio** bat; inguru profesional batean integratutako **ikus-entzunezko hezkuntza gune** bat, profesional berrien, nahiz beren ezagutzak zabaldu eta berritu nahi dituztenen eskura; **Film Commission** bat eta eratorritako **Aisialdi eta zerbitzu gune** bat (bertan arte galeria bat, hotel bat, espezializatutako dendak, zineak eta abar izanik).

No sería la primera vez que el nombre de un vasco aparece en los créditos de una película por su trabajo en la producción de la misma. Y sin embargo, no dejamos de sorprendernos cada vez que lo vemos, porque creemos que todo lo que tenga que ver con el mundo de lo audiovisual, nace y se queda en Madrid o Barcelona. Pero por mucho que nos cueste creerlo, son muchos y muy buenos, los profesionales del mundo de la comunicación audiovisual que son originarios de Euskadi, pero que tienen que migrar a otras grandes ciudades porque en casa no encuentran apoyo o salidas suficientes para su carrera profesional.
En Zinealdea nos dimos cuenta de esta carencia hace muchos años y comenzamos a plantear un proyecto sobre cómo acabar con esta situación y hoy es el día, que tras una larga etapa de creación, sale a la luz.
A escasos kilómetros de Donostia, en el municipio de Oiartzun, se están construyendo los edificios donde se ubicará el **Polo audiovisual Zinealdea.** Un lugar en el que se mezclan el trabajo real y la formación dedicada, exclusivamente, al mundo de la producción cinematográfica.
Puede que a más de uno le suene el nombre, incluso conozca el proyecto. Han sido 8, los años que han hecho falta para poder madurar este propósito, conseguir apoyos, subvenciones…pero sobre todo, conseguir que no sea un plan en vano, no volver a ofrecer lo que ya existe en el mercado, sino ofrecer un producto y soluciones nuevas al mundo audiovisual en Euskadi. Y si bien es cierto, que han sido muchos los años que han hecho falta para que este proyecto salga a la luz, hoy es el día en que no sólo existen los cimientos, sino contratos reales de empresas que se van a ubicar en el polígono y el contrato con varios directores y productoras para comenzar a rodar, desde este mismo año, películas de producción nacional y coproducciones.

¿Qué es Zinealdea?
Es un área de Servicios e infraestructuras destinadas al mundo de la producción audiovisual y contiene: un **parque industrial** dirigido a la ubicación de todo tipo de empresas relacionadas con el sector (desde carpintería, peluquería, pasando por empresas de casting o productoras entre otras); un **espacio de infraestructuras** que alberga platós e instalaciones apropiadas para que las empresas del sector puedan desarrollar todo tipo de producción audiovisual; un **centro de formación audiovisual** integrado en un entorno profesional y que está al servicio, tanto de nuevos profesionales, como de expertos que deseen ampliar o renovar sus conocimientos; una **Film Commission** y una **Zona de ocio y servicios** derivados (donde se incluye una galería de arte, un hotel, tiendas especializadas, cines…).

ZINEALDEA, A BREATH OF FRESH AIR FOR THE BASQUE PRODUCTION INDUSTRY.

Halfway between San Sebastián and Hendaye (on the French border) lies a large audiovisual industrial park which will be fully working by 2009. Thanks to an investment of 54 million euros (private capital 75% and public capital 25%) capital, Zinealdea aims to be an audiovisual services and infrastructure centre with a strong international character and a strategic location which aims to turn it into a 'window onto the world'.
Zinealdea will contain sets, production and casting companies, carpenter's workshops and an audiovisual training centre, among others.
The park is firmly committed to technological innovation, offering first-rate technology services in order to develop high definition audiovisual-multimedia and laboratory projects.

Gure misioa (zer garen eta zer ez)
Aurreko lerroetan esan dugun bezala, erronka ez da ikus-entzunezko beste polo bat irekitzea, sektorearen barruan Euskadin dauden gabeziekin bukatu edo behintzat gutxitzen dituzten elementuak mahaigaineratzea baizik. Helburua ez da eskuduntza berriak sortzea ere, alde batetik ikus-entzunezko produktua (hau da, produktoreak Euskadira etorri eta bertako profesional edo enpresak kontratatzea) eta bestetik enplegua sortzen duen enpresa bat baizik.

Zinealdeak nahi duena zera da, **ikus-entzunezko sektoreko agente eta enpresen beharrei** integratutako soluzioak eskaintzea, ikus-entzunezko produkzioaren fase ezberdinetan **bizitasuna** eta kudeaketa emanez eta horrela, hauen **kostuen arrazionalizazioa** bultzatu.

Komenigarri iruditu zaigu **berrikuntza teknologikoaren** aldeko apustua, hau da, lehen mailako **teknologia zerbitzuak sortu**, ikus-entzunezko multimedia, goi-definizioko laborategia eta beste hainbat proiektu garatzeko.
Halako tamaina duen proiektu bat ezin da tokiko edo estatu mailara mugatu eta horregatik, **proiektu globalaren komertzializaziorako nazioarteko kanpaina** bat garatzen ari gara eta honekin batera honen baliabide teknikoak, funtzionalak eta kudeaketakoak.

Bestalde, mota honetako erakunde baten jarduera propioak kudeatzeko funtzioa izango duen Oarso Film Commission baten sorkuntzan lan egiten ari dira (espazioen kudeaketa, instituzioen arteko harremanak, finantzazio formulen bilaketa…).

Ikus-entzunezko polo honi trinkotasun handiagoa emateko, **Ikus-entzunezko Hezkuntza** Eskola eratzearen aldeko apustua egin dugu, nazioarteko izaera indartsuarekin eta Europako eskolekin harreman jarraikia duena.
Ondorioz, **Zinealdea ikus-entzunezko eta zine industriaren garapenerako eta finkatzeko ezinbesteko elementu bat dugu**, baita Donostiako ekonomia jarduerarentzat ere.

Nuestra misión (lo que somos y lo que no)
Como ya hemos dicho en las líneas anteriores, no se trata de crear otro polo audiovisual más, sino de aportar elementos que terminen o al menos, disminuyan, las carencias existentes en Euskadi dentro de este sector. Tampoco se trata de crear nuevas competencias, sino de ser una empresa generadora, por una parte de producto audiovisual (es decir, hacer que los productores vengan a Euskadi y contraten profesionales o empresas vascas) y por otro lado, de empleo.

Lo que Zinealdea pretende es ofrecer una solución integrada a las **necesidades de los agentes y empresas del sector audiovisual,** aportando **agilidad** y gestión en las diferentes fases de las producciones audiovisuales y de este modo, contribuir a la **racionalización de los costes** de las mismas.

Hemos considerado conveniente, la apuesta por la **renovación tecnológica**, es decir, **generar servicios de tecnología** de primer orden para el desarrollo de proyectos audiovisuales–multimedia, laboratorio de alta definición etc.
Un proyecto de tal envergadura no puede limitarse sólo a nivel local o estatal y por ello hemos desarrollado una **campaña internacional de comercialización y promoción del proyecto** global, y de todos los recursos técnicos, funcionales y de gestión del mismo.

Por otro lado, se está trabajando en la creación de la **Oarso Film Commission** que se ocupará de gestionar las acciones propias de una entidad de estas características (gestión de los espacios, relaciones institucionales, búsqueda de fórmulas de financiación…).

Para poder dar más consistencia a este polo audiovisual, hemos apostado por la creación de una Escuela de **Formación Audiovisual**, con un marcado carácter internacional y en permanente relación con escuelas europeas.
En consecuencia**, Zinealdea se constituye como un elemento clave en el desarrollo y consolidación de la industria audiovisual y cinematográfica** y, en la actividad económica de la comarca de Donostialdea.

IXO, FILMATZEN ARI GARA.

SILENCIO, SE RUEDA.

QUIET EVERYBODY! ACTION!

The Miramón Technology Park, located just 15 minutes from the centre of San Sebastián, is home to the production centre of the Basque public television station, EITB (Euskal Irrati Telebista). Thanks to this complex (with its large number of sets together covering more than 3,500 m²), San Sebastián ranges the third position behind Madrid and Barcelona regarding audiovisual production levels (square meters of infrastructures). The headquarters of EITB in San Sebastián, the capital of Gipuzkoa, were officially opened 20 years ago, and over the last two decades have produced 187 television series, with more than 24,500 broadcasting hours.

EITB-k (Euskal Irrati Telebista) Miramonen duen konplexuak plato berri bat dauka 2007az geroztik, 1.200 m² ditu eta honekin, euskal erakunde publikoa Estatuaren buruan kokatzen da ikus-entzunezko ekoizpeneko azpiegituretan.
Madril eta Bartzelona dira soilik metro koadro estudio gehiago dituztenak eta telebista kate nagusiak bertan kokatzen direla ikusita, ez da harritzekoa.
Plato berriak zaharrei gehitzen zaizkie eta honekin, EITB-Gipuzkoak sei telebista estudiotan banatutako 3.500 m² osatzea lortzen du. Instalazio berriarekin, Miramonek %50ean handitu du ikus-entzunezko ekoizpenari zuzendutako azalera. Guzti honekin Donostia Euskadiko ikus-entzunezko edukien hiriburua dela esan daiteke, baita Miramon fikziozko faktoria handi bat dela ere.
Miramongo zuzendariordea den Jabier Arizkorretak lagunduta, 2007an 20 urte bete dituen EITB-k Donostiako Miramonen duen egoitza bisitatu dugu.

El complejo de EITB (Euskal Irrati Telebista) en Miramón cuenta desde 2007 con un nuevo plató de 1200 m² que coloca al ente público vasco a la cabeza del estado en infraestructuras de producción audiovisual.
Tan solo Madrid o Barcelona cuentan con más metros cuadrados de estudios y teniendo en cuenta que es donde se encuentran las grandes cadenas de televisión no es de extrañar.
A los nuevos estudios se suman los platós ya existentes que hacen que EITB-Gipuzkoa cuente con 3.500 m² repartidos en seis estudios de televisión. Con la nueva instalación Miramón ha aumentado la superficie destinada a producción audiovisual en un 50%. Todo ello hace de San Sebastián, la capital de los contenidos audiovisuales de Euskadi y de Miramón una gran factoría de ficción.
Acompañados por Jabier Arizkorreta, subdirector de Miramón, visitamos la sede de EITB en Donostia que en 2007 ha cumplido 20 años de vida.

Historiari begirada labur bat

1987 Miramonen, ETB 21 Estudioa eratu zen (800 m^2).

1989 Urte honetan hasita, 22 Platoa (800 m^2) funtzionatzen hasiko da, baina egoera prekarioan, programa bakarra grabatuz. 1990tik aurrera, eduki gehiago lantzen hasiko dira estudio honetan.
Urte honetan bertan, tamaina txikiko beste bi plato eraikiko dira, 23a eta 24a. Bakoitza 120m^2 koa.

1998 400 m^2ko 26 Platoa estreinatu zen

2007 Ekainak 29an, 1200 m^2 dituen 27 Platoaren estreinaldia dugu, Euskadiko handiena.

Breve repaso histórico

1987 Se crea el Estudio 21 de ETB Miramón (800 m^2).

1989 A partir de este año empieza a funcionar el Plató 22 (800 m^2), pero de forma precaria, sólo se grababa un único programa. A partir de 1990 se empiezan a producir más contenidos en ese estudio.
El mismo año se construyen dos nuevos platós de pequeño tamaño, el 23 y 24. Cada uno mide 120m^2.

1998 Se estrena el Plató 26, de 400 m^2.

2007 El 29 de junio se estrena el Plató 27, de 1200 m^2, el más grande de Euskadi.

Estudio berrietara heltzeko, EITBtik irten behar dugu, metro gutxira orain klimatizatutako eta zaratarik gabeko plato berri bilakatu den biltegia kokatzen da eta. Instalakuntza berriaren ezaugarri nabarmenetako bat zera da, dituen neurriek aldi berean bi produkzio grabatzea ahalbidetzen duela eta horrek kostuak asko merkatzen ditu. **450.000 euro inguruko inbertsioarekin, biltegi zaharra egokitu da bertan plato berria eraikitzeko.**
Estudio berri osoa azken belaunaldikoa da, robotizatutako argiztapenetik hasi (denboran aurrezpen handia dakar honek), grabazio ekipoetara.

Garaiak aldatzen doaz eta horiekin ikusleen lehentasunak. Horrela, azken urteotan fikziozko saioek igoera nabarmena izan dute, ikuskizun musikalen kalterako (publikoarekin eta abar).
Gehienbat entretenimenduzko telesail eta programak dira, guztiak elementu komun batekin, tokiko faktorea, alegia. Historia unibertsalak kontatzen ditu (amodioa, ustelkeria, familia barneko tirabirak…) baina tokiko faktorea garrantzitsua izanik. Eta badirudi hau izango dela datorren hamarkadari begira, jarraituko den ildoa, fikziozko ikus-entzunezko produkzioa.

Udan bakarrik 120 aktorek filmatu dute Miramonen eta urtean zehar beste ehun inguruk Donostiako EITBren instalazioetan egingo dute lan. Donostia Euskadiko interpretazioaren hiriburu bilakatu da. Eta hemen ehun ekonomiko garrantzitsua eratzen da, EITB-Gipuzkoaren urteko gastuaren %85, 80 maila profesionaletan antolatzen diren langileen nominak ordaintzeko erabiltzen da eta.

EITBk Donostian duen egoitzak 187 titulu eta 24.500 emisio ordu baino gehiago ekoiztu ditu jaio zenetik pasa diren 20 urteotan, ondorioz, erakunde publikoak bere historian zehar ekoiztutakoaren herena.
2007an zehar 80 fikzio ordu grabatu ziren estudio hauetan. Ez dirudi nabarmentzeko datu bat denik. Baina azpimarratzekoa dena zera da, grabazio ordu bakoitzak platoan bi lan egun t'erdi behar dituela. Miramongo erritmoa beraz, frenetikoa da.

Para llegar a los nuevos estudios tenemos que salir de EITB ya que a pocos metros se encuentra lo que era el antiguo almacén reconvertido ahora en climatizado e insonorizado nuevo plató. Una de las características más destacable de la nueva instalación es que por sus dimensiones permite la grabación simultánea de dos producciones a la vez, lo que abarata enormemente los costes. **Con una inversión cercana a los 450.000 euros se ha acondicionado el antiguo almacén para convertirlo en plató.**
Todo en el nuevo estudio es de última generación desde la iluminación robotizada (lo que supone una ahorro de tiempo considerable), hasta los equipos de grabación.

Los tiempos cambian y con ellos las preferencias de los telespectadores. Así, en los últimos años los programas de ficción han registrado un importante impulso en detrimento de los espectáculos musicales, con público etc.
Se trata en su mayoría de series y programas de entretenimiento con una característica común en todos ellos, el factor localista. Cuentan historias universales (amor, tramas de corrupción, rencores familiares…) pero en un marco local. Y parece que ésta será la línea predominante en la próxima década, la producción audiovisual de ficción.

Tan solo en verano cerca de 120 actores han rodado en Miramón y a lo largo del año otro centenar trabajará en las instalaciones de EITB en Donostia.
San Sebastián se convierte en la capital de la interpretación de Euskadi. Y aquí se genera un importante tejido económico ya que el 85% del gasto anual de EITB-Gipuzkoa va a parar a las nóminas de los trabajadores que se organizan en 80 categorías profesionales.

La sede de EITB en San Sebastián ha producido en estos 20 años de existencia 187 títulos y más de 24.500 horas de emisión que suponen la tercera parte de la producción total del ente público a lo largo de su historia.
En 2007 se grabarán 80 horas de ficción en estos estudios. No parece un dato a destacar. Lo que si es reseñable es que cada hora de grabación supone 2 días y medio de trabajo en plató. El ritmo, por tanto, en Miramón es frenético.

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
XVIII Semana de
Cine Fantástico
y de Terror
CALLE 13
Fantasiazko eta Beldurrezko
Zinemaren XVIII. Astea
18th Horror and Fantasy
Film Festival
27 octubre-3 noviembre

EL SOL

VICTORIA EUGENIA
martxoaren 16tik 23ra
del 16 al 23 de marzo
from 16th to 23rd March.
2007

DONOSTIA JAIALDIEN HIRIA.

SAN SEBASTIÁN, CIUDAD DE FESTIVALES.

Jada aipatutako Nazioarteko Zinemaldiari, maila ezberdineko nazioarteko beste hainbat gertakari gehitu behar zaizkio. El Sol, Iberoamerikako Publizitate Jaialdia, Zine eta Giza Eskubideen Jaialdia eta Surfilm Festibal, Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaldia ahaztu gabe.
Guzti hauek lortzen dute Donostia, bere ikuspegi ezberdinetan, zine eta publizitate munduetako profesionalen topaleku izatea, nazioarte mailako ikus-entzunezko sektorea sendotzeaz gain.

Al ya citado Festival de Cine Internacional se unen eventos de carácter internacional de diferente calado. El Sol, Festival de Publicidad Iberoamericano, el Festival de Cine y Derechos Humanos y el Surfilm Festibal, sin olvidar la Semana de Cine Fantástico y de Terror.
Todos ellos hacen de San Sebastián punto de encuentro de los amantes y profesionales del cine y la publicidad en sus diferentes vertientes y consolidan el sector audiovisual de proyección internacional.

Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Astea
Semana de Cine Fantástico y de Terror

SOL

Giza Eskubideen Zinemaldia
Festival de Cine y Derechos Humanos
Human Rights Film Festival

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMALDIA. Hirian sendotuen dagoen gertakarietako bat da Donostiako Udalak antolatuta (2007ko urriaren 27tik azaroaren 3ra arte). Publiko fidel eta apasionatua dauka (bere oporren zati bat zinemaldiari eskaintzen diona).
Bizkarrean hamazortzi edizio dituela, osasun paregabea dauka eta estatu, nahiz nazioarteko mailan fantasia eta beldurrezko generoaren erreferentzia nagusia bilakatzen da.
Jaialdiaren kartelaren aurkezpena komunikabideetan protagonismo handia duen gertakaria izaten da urrian, iragarkiaren protagonistak sortzen duen interesa dela eta.
Luzemetrai eta laburmetraien ohizko atalez gain, 2007ko **“American Gothic”**aren antzeko zikloak gehitzen dira, oraingo honetan “Made in USA” beldurrezko zineari eskainia.
Hau Kataluniako Nazioarteko Jaialdia-Sitgesekin batera bultzaturiko ekimena da eta bi jaialdietan ikusi ahal izango da.
Beldurrezko Astea atzera begirako zikloekin, haurrei zuzendutako zinearekin, erakusketekin eta komikiari eskainitako jardunaldiekin osatzen da, besteak beste.

EL SOL, IBEROAMERIKAKO PUBLIZITATE JAIALDIA. Maiatzaren amaieran, Gipuzkoako hiriburua publizitatearentzat irteera plataforma bilakatzen da. Espainia eta Iberoamerikako sortzaileek aukeratutako gunea da, beraiek duten onena erakusteko. El Sol, Iberoemerikako Publizitate Jaialdia, lehen Donostiako Publizitate Jaialdia bezala ezaguna, publizitatean sormena suspertzeko Espainiako Publizitate Agentzien Elkarteak (AEAP) antolatzen duen jarduera da. Honela, Donostia publizitatearen hiriburu nagusia da eta zifrek hala konfirmatzen dute.
El Solen 2007ko edizioan 3.500 pieza inguru aurkeztu ziren, Grafika, TB-Zinea, Irratia, Marketing Zuzena, Marketing Promozionala eta Komunikabideen alorretan.
Eta akreditatutako 2.000 profesionalek Kursaalaz gain (jaialdiaren egoitza), Donostiako hotel, jatetxe eta tabernak bete zituzen.

SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR. Organizado por el Ayuntamiento de San Sebastián, se trata de uno de los eventos más consolidados de la ciudad (del 27 de Octubre al 3 de Noviembre en 2007). Cuenta además con un público fiel y apasionado (capaz de dedicar parte de sus vacaciones a disfrutar del festival).
Con dieciocho ediciones a sus espaldas la Semana goza de una salud envidiable y se convierte en referencia del género fantástico y de terror a nivel nacional e internacional.
La presentación del cartel del Festival suele ser cada mes de octubre un acontecimiento mediático dado el interés que suscita el protagonista del anuncio.
A las habituales secciones de largometrajes y cortometrajes se unen ciclos como el de la edición 2007 **“American Gothic”** dedicado al cine de terror “Made in USA”. Una coproducción realizada en colaboración con el Festival Internacional de Cinema de Catalunya – Sitges que se visionará en ambos festivales.
La Semana de Terror se completa con ciclos retrospectivos, cine infantil, exposiciones, jornadas dedicadas al cómic etc.

EL SOL, FESTIVAL DE PUBLICIDAD IBEROAMERICANO. A finales de mayo, la capital gipuzkoana se convierte en una auténtica plataforma de lanzamiento publicitario. Se trata del escenario elegido por la creatividad española e iberoamericana para exponer lo mejor de sí misma.
El Sol, Festival Publicitario Iberoamericano, antes conocido como Festival Publicitario de San Sebastián es la actividad que organiza la Asociación Española de Agencias de Publicidad (AEAP) con el objetivo de impulsar la creatividad publicitaria. Así San Sebastián es por unos días la capital de la publicidad y con cifras que lo corroboran.
En la edición 2007 de El Sol se presentaron a concurso cerca de 3.500 piezas de Gráfica, TV-Cine, Radio, Marketing Directo, Marketing Promocional y Medios.
Y más de 2.000 profesionales acreditados llenaron además del Kursaal (sede del Festival) hoteles, restaurantes y bares de San Sebastián.

El marcado carácter internacional que desde 2003 ha adquirido el Festival (a partir de ese año el Festival se abrió al mercado USA hispano, latinoamericano y portugués) lo convierte en punto de referen-

SAN SEBASTIÁN, FESTIVAL CITY.

San Sebastián is internationally known for hosting one of the oldest international film festivals in the world, but the city's interest in the Seventh Art goes far beyond this once-a-year event. For years now, Gipuzkoa's capital has hosted many movie gatherings, ranging from the Horror and Fantasy Film Festival, to the Human Rights Film Festival and even one event based on the world of surfing, the Surfilm Festibal.
"El Sol" the Iberoamerican Advertising Festival, which celebrates the best of the advertising industry from countries such as Spain, Portugal, Argentina, Brazil, Mexico and the United States, etc., is also held in San Sebastián, for a few days every year, turning the city in the advert capital of the Spanish-speaking world.

2003az geroztik jaialdiak jaso duen nazioarteko izaera indartsuak (urte hartatik aurrera Jaialdia AEBetako hispaniarrei, latinamerikarrei eta portugaldarrei ireki zitzaien) lortzen duena zera da, mundu mailan publizitatearen arloan dauden joerak zeintzuk diren ezagutzea.
El Sol telebista jaialdi bat izaten hasi zen eta orain denborak aurrera egin ahala, lehiaketara hainbat atal ehitzen joan den jaialdi multimedia bat da orain. 1986ko lehendabiziko ediziotik, Espainian publizitate sektorearen topaketa foro ospetsuena bilakatzen joan da.

El Solen 23. edizioa 2008ko maiatzak 30 eta 31an izango da Donostian.

ZINE ETA GIZA-ESKUBIDEEN JAIALDIA. Hiriko jaialdi gazteenetako bat da, Donostiako Udalak antolatuta (2008an VI. edizioa beteko du, Apirilaren 18tik 25era) eta Donostia topaketa eta askatasun gune bat bilakatzea da konpromiso nagusia, aniztasunak bere hiritarrak aberasten dituena eta bakea hiritar guztien lorturarik sendoena izanik.
Jaialdiak, besteak beste, haurren eskubideak, adiskidetzea, duintasunez hiltzeko eskubidea, sexu nortasuna, uretara sarbidea, Afrika kontinenteak dituen arazo larriak edota diktadurak eta errepresioa bezalako gaiak jorratzen ditu, guztiak filma eta dokumentaletatik planteatuta eta askotan aurre estreinaldiak izanik, edo Donostiara, izen handiko beste jaialdi batzuetan arrakasta lortu ondoren datozenak.

SURFILM FESTIBAL. Surfa txikitatik pasio handiz bizi den Donostia bezalako hiri batean, Jaialdi hau ezinbestekoa da, asko dakien eta eduki onak estimatzen dituen publikoa du eta.
Surfilm Festibal eremu perfektua da surfari neurria hartzeko eta tokiko ikus-entzunezko produkzioa suspertzen saiatzen da.
2003an, hiru eguneko luzapena eta egoitza bat zuen surfari buruzko zine jaialdi bat bezala jaio zena, surfari buruzko zinea, ingurumenaren inguruko gaiak, surfaren kulturatik jaiotzen diren erakusketak, kontzertuak eta abar dituen gertakari bat bilakatu da. Eta kantauriko hainbat herritan garatzen da, komunikabideetan isla handia izanik.

cia para conocer las tendencias publicitarias a nivel mundial.
El Sol, que comenzó su andadura siendo un festival de televisión, es ahora un festival multimedia en el que se han ido incorporando con el tiempo distintas secciones a concurso. Desde su primera edición en 1986 se ha transformado en el más prestigioso foro de reunión del sector publicitario en España.

La vigésimo tercera edición de El Sol tendrá lugar en San Sebastián los días 29, 30 y 31 de mayo de 2008.

FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS. Organizado por el Ayuntamiento de San Sebastián, es uno de los festivales más jóvenes de la ciudad (celebrará su VI edición del 18 al 25 de abril del 2008). Nace con el compromiso de hacer de San Sebastián un espacio de encuentro y libertad, un lugar en el que la diversidad enriquezca a sus ciudadanos y la paz sea el vínculo más sólido de toda la ciudadanía.
El Festival aborda, entre otros temas, los derechos de la infancia, la reconciliación, el derecho a morir dignamente, la identidad sexual, el acceso al agua, los inmensos problemas del continente africano o las dictaduras y la represión, todos ellos planteados a partir de películas de ficción y documentales que, en muchos casos, son preestrenos o llegan a San Sebastián tras cosechar éxitos en prestigiosos festivales internacionales.

SURFILM FESTIBAL. En una ciudad como San Sebastián donde el surf se vive con pasión desde edades muy tempranas este Festival resulta imprescindible ya que cuenta con un público entendido y que sabe apreciar los buenos contenidos.
Surfilm Festibal pretende convertirse en el marco perfecto para tomar el pulso al surf y trata de promover la producción audiovisual local.
Lo que nació 2003 como un festival de cine de surf, con una sede y 3 días de duración ha pasado a convertirse en un evento que abarca cine de surf, actividades en torno a temas de medio ambiente, exposiciones que nacen desde la cultura de surf, conciertos etc. Y que se desarrolla en diferentes localidades de la costa cantábrica con una repercusión mediática importante.

IKUS-ENTZUNEZKO DONOSTIA. DONOSTIA AUDIOVISUAL.

IÑAKI AIZPURU
Andoaingo Zine eta Bideo Eskolako zuzendaria
Director de la Escuela de Cine y Video de Andoain

Estatu guztiek aspaldi jarri dituzte ikus-entzunezko industria babesteko laguntza mekanismoak, 1996tik 2000ra arteko MEDIAII-k landutako "IKUS-ENTZUNEZKO POLITIKA" Txostenak argi azaltzen duen bezala eta *MEDIA PLUS*-ek (2001-2007) eta *MEDIA*k (2007-2013) *ondoren nabarmendu zuten legez.*
Hauxe dio hain zuzen ere: ***Hazteko eta enplegua sortzeko ahalmen handia duen eta informazioaren gizartearen erronkei aurre egiteko gai den industria europar lehiakor baten helburuak aurrekaririk gabeko mobilizazioa justifikatzen du, giza-baliabide, zein finantzei dagokienez. Inbertsioarentzat inguru egokia eratzera eta sektorearentzat neurri eta arau positiboak bultzatzera zuzendutako pauso orokorrekin batera, ikus-entzunezko sektorea sustatzeko mekanismoek lehiakortasuna lortzera bideratutako baliabide guztiak mugi araztea izan beharko dute lehentasun nagusia, merkatuaren joko dinamiko bat berriz ere ezartzea erraztearekin batera.*** Azken finean, dokumentu honek eta ondorengoek, Europar Batasunak, ***ESTRATEGIKO ETA EMERGENTE*** gisa kalifikatu den sektore honen garapen planak artikulatzeko duen diagnostikatutako beharraren eragina dute.
Duela urte batzuk, Donostia eta inguruak izan duten ezaugarrietako bat zera izan da, Ikus-entzunezko Sektorea indar handiz bultzatu izana. Ia era naturalean egin du, aurreikusitako planik gabe, sektore honek jende horrentzat oso erakargarritasun berezia balu bezala.
Nazioarteko Zinemalditik, Miramonen Euskal Telebistak duen Ikus-entzunezko Produkzio Gunera arte, Euskal Filmoteka, Film Comission, IBAIA, EGEDA, Publizitatearen Nazioarteko Jaialdia, Urpekoa, Beldurrezkoa, Antena Media Euskal Herria, produkzio etxe kontaezinak, Zine eta Bideo Eskola, Teledonosti, Lokalia eta abar dira besteak beste, interes honen ildotik atera diren ekimenak.
Guzti honek, ia nahi gabe, Ikus-entzunezko Sektorean erreferente bilakatu gaitu. Donostiako Sustapenak bultzatutako Ikus-entzunezkoen Berrikuntza Poloa, edo etorkizunean Tabacalera Eraikinari emango zaion erabilpena bezalako azken ekimenek planteamendu hori indartzen dute. Ez dut uste estatu osoan halako besterik dagoenik. Ondorioak batbatekoa dirudi: gaur egun, Ikus-entzunezko Sektorearen garapena jorratzeko eskusartze plan bat lantzeko une egokian aurkitzen gara. Horri eman nahi dio erantzuna Plan Estrategikoak.
Hala ere, sektorea goraka doala ikusten den arren, ona izan daiteke hausnartu eta hain atseginak ez diren aspektuei irtenbideren bat aurkitzea. Ikuspuntu ekonomikotik begiratuta, sektorea emergentetzat hartzen da

Tal como se pone de manifiesto en el Informe de "POLÍTICA AUDIOVISUAL" elaborado por MEDIA II para 1996 al 2000, *posteriormente reforzado por MEDIA PLUS (2001-2007) Y MEDIA (2007-2013) todos los Estado miembros han puesto en marcha desde hace tiempo mecanismos de apoyo a la industria audiovisual.*
Literalmente dice: "***El objetivo de una industria europea de programas competitiva, con un gran potencial de crecimiento y de creación de puestos de trabajo y capaz de responder a los desafíos de la sociedad de la información, justifica una movilización de recursos humanos y financieros sin precedentes. Junto a medidas generales a favor de la industria dirigidas a crear un entorno favorable a la inversión y a medidas normativas positivas para el sector, los mecanismos de fomento al sector audiovisual deberán prioritariamente favorecer la movilización de los recursos necesarios para la consecución del objetivo de competitividad, así como facilitar el restablecimiento de un juego dinámico del mercado".*** En fin dicho documento y los posteriores se ven impregnados de la necesidad diagnosticada y sentida por la Unión Europea para articular planes de desarrollo de este sector calificado como ***ESTRATÉGICO EMERGENTE.***
Desde hace años Donostia y su entorno se han caracterizado por impulsar con fuerza el Sector Audiovisual. Lo ha hecho casi de forma natural, sin planes predefinidos, como si ese sector tuviera un atractivo muy especial para sus gentes. Desde el Festival Internacional de Cine hasta el Centro de Producción de Euskal Telebista en Miramón pasando por la Filmoteca Vasca, la Film Comission, IBAIA, EGEDA, el Festival de Cine Publicitario, el Submarino, de Terror, Antena Media Euskal Herria, las innumerables productoras, la Escuela de Cine y Video, Teledonosti, Localia, etc. son entre otras, iniciativas que han surgido al albur de esas inquietudes. Todo ello nos ha convertido, casi sin pretenderlo, en un entorno referente en el Sector Audiovisual. Las últimas iniciativas como el Polo de Innovación Audiovisual impulsado por Fomento de San Sebastian o el destino que se va dar al edificio de Tabacalera refuerzan ese planteamiento. Dudo de que en todo el estado haya algo semejante. La conclusión parece inmediata: Actualmente nos encontramos en condiciones óptimas para abordar un plan de actua-

eta ondorioz, sektore gazte baten aurrean gaude. Oraindik tamaina mugatua du, enpresa gehienak txikiak dira, finantzei dagokienez baliabide eskasekoak eta guzti honek sektoreari egokitzen zaizkion finantza-politikak hartzera behartzen ditu, enpresen arteko aliantzak indartuz, nazioartekoak barne, Elkarrekiko bermeko elkarteen sorrera erraztuz, Europako, nahiz estatuko Media Programara sarbidean tutoretza eginez. Instituzioetatik koordinatutako ikus-entzunezko mezenazgoaren politika koherente bat beharrezkoa da baita ere, entzunezko produktuak finantzatzera zuzendutako fondo publikoetan pilatutako zergen desgrabazioekin.

Guzti honek eskuragarri dauden giza-baliabideetan eragin zuzena du, duda izpirik gabe. Sektoreko profesionalen sormen baliabide guztiak bertan mantentzeko neurriak artikulatzea guztiz ezinbestekotzat jotzen da. Azken 20 urteotan, Zine eta Bideo eskolatik irten diren profesionalen promozio jarraikiek enpresa berriak eratu, bertan zeudenak indartu eta ikus-entzunezkoen gorakadaren irudia kanpora islatzea ekartzeko balio izan dute. Proiektu berriak bultzatzeko egoera egokiak ezarri dira. Donostia eta Gipuzkoa osoa sormen eta berrikuntzaren erreferente bilakatzea, ideiak mantendu eta garatzeko ahalmenarekin, profesionalen arteko topaketa eta hausnarketa sustatzea, foro eta gertakariak antolatuz proiektuak abian jartzea ahalbidetzea, jada orain bertatik planteatzen dugun ahatu ezinezko erronka da. Eskolatik garatutako Europako Erasmus eta Leonardo Programak, ikus-entzunezko Sektorera aplikatuta, profesionalen arteko trukaketa hau erraztu eta Europako Media Programak koprodukzioetan markatzen diren helburuak betetzea errazten duten kohesio zubiak ahalbidetzen dituzte estatuen artean. Pasa den ikasturtean Alemania, Frantzia, Italia, Grezia, Malta, Portugal, Eskozia, Holanda eta Poloniarekin elkartasun zubiak eraikitzea ahalbidetu zigun. Historia eta afinitateei begiratuta, Hego Amerikakoa bezalako politiken falta ikusten da. Baina pausoka pausoka, bidea egingo dugu.

ción para el desarrollo del Sector Audiovisual. A ello pretende dar respuesta el Plan Estratégico.
Sin embargo, a pesar de la aparente pujanza del sector, es bueno reflexionar y buscar soluciones para aspectos no tan deseables. Desde el punto de vista económico el sector es considerado como emergente y por lo tanto un sector joven. Su todavía reducido tamaño, con empresas en su mayoría pequeñas, de recursos financieros limitados obliga a articular políticas financieras adecuadas al sector, potenciando alianzas empresariales incluidas las internacionales, favoreciendo la creación de sociedades de Garantía recíproca, tutorizando el acceso a los Fondos públicos del Programa Media Europeo y del estado. Se hace necesaria una política coherente de mecenazgo audiovisual coordinada desde las instituciones, con desgravaciones fiscales importantes acumuladas en fondos públicos orientados y destinados a la financiación de producciones audiovisuales.
Todo ello incide lógicamente en los recursos humanos disponibles. Se hace totalmente necesario articular medidas para retener el potencial creativo de los profesionales del sector. Las sucesivas promociones de profesionales que desde hace 20 años han surgido de la Escuela de Cine y Video han servido para generar nuevas empresas, fortalecer las existentes y proyectar hacia el exterior una imagen de pujanza audiovisual. Se ha generado un caldo de cultivo propicio para impulsar nuevos proyectos. Convertir Donostia y Gipuzkoa entera en referentes de creación e innovación, capaz de retener las ideas y desarrollarlas, fomentando el encuentro y la reflexión entre profesionales, posibilitar la puesta en marcha de proyectos mediante la celebración de foros y eventos, es un reto ineludible que se nos plantea desde ya. Programas europeos como Erasmus y Leonardo desarrollados desde la Escuela, aplicados al sector audiovisual, posibilitan este intercambio de profesionales y generan puentes de cohesión entre estados que facilitan el cumplimiento de los objetivos de coproducciones del Programa Media Europeo. La experiencia iniciada este curso pasado nos ha posibilitado establecer puentes de unión con Alemania, Francia, Italia, Grecia, Malta, Portugal, Escocia, Holanda y Polonia. Por historia y afinidades se echa en falta políticas parecidas para Sudamérica. Pero pasito a pasito todo se andará.

1977-2007

01

www.donostiafuture.com

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Plan Estrategikoa
Donostia - San Sebastián